

|   |   |
|---|---|
| <p><b>Obchodní podmínky státního podniku Lesy České republiky, s.p. ke Smlouvám o poskytnutí výlučného práva vytěžit lesní porost a o převodu vlastnického práva k vytěženým stromům – <u>nahodilá těžba s příjmem dříví</u></b></p>  | <p><b>Geschäftsbedingungen des Staatsbetriebs Lesy České republiky, s.p. für Verträge über die Einräumung des ausschließlichen Rechtes auf Holzernte im Waldbestand und auf Übertragung des Eigentumsrechtes an gefällten Bäumen - <u>Zufallsnutzung mit Holzaufnahme</u></b></p>   |
| <p><b>č. 2018/01, platné pro aukce vyhlášené od 6. 6. 2018 včetně</b></p>   | <p><b>Nr. 2018/01, gültig für Auktionen, die ab 6.6.2018 einschließlich verkündet werden</b></p>  |
| <p><b>1 Předmět OP</b></p>  | <p><b>1 Gegenstand von GB</b></p>   |
| <p>Tyto OP upravují práva a povinnosti Poskytovatele a Nabyvatele za trvání smluvního poměru založeného Smlouvou o poskytnutí výlučného práva vytěžit lesní porost a o převodu vlastnického práva k vytěženým stromům s příjmem dříví a po jeho skončení.</p>   | <p>Die GB regeln die Rechte und Pflichten des Anbieters und des Erwerbers für die Zeit des Bestehens des durch den Vertrag zur Einräumung des ausschließlichen Rechtes auf Holzernte im Waldbestand und auf Übertragung des Eigentumsrechtes an gefällten Bäumen mit Holzaufnahme gegründeten Rechtsverhältnisses und für die Zeit nach dessen Beendigung.</p>  |
| <p><b>2 Vymezení pojmů</b></p>  | <p><b>2 Begriffsbestimmung</b></p>  |
| <p><b>Aukcí</b> se rozumí elektronická aukce na uzavření Smlouvy, dle jejichž výsledků Zájemci vzniká právo a zároveň povinnost uzavření Smlouvy s Poskytovatelem.</p>  | <p><b>Auktion</b> bedeutet elektronische Auktion zum Vertragsabschluss, laut deren Ergebnissen dem Interessenten ein Recht und gleichzeitig eine Pflicht zum Vertragsabschluss mit dem Anbieter entsteht.</p>   |
| <p><b>Aukčním blokem nebo Prodejní jednotkou</b> se rozumí stromy v lesním porostu označované a průběžně předávané k těžbě v souladu s těmito OP, k jejichž vytěžení Nabyvatel získává na základě Smlouvy a za podmínek v ní sjednaných vlastnické právo.</p>   | <p><b>Auktionsblock oder Verkaufseinheit</b> bedeutet Waldbäume, die zum Fällen gekennzeichnet und im Einklang mit diesen GB zum Fällen durchlaufend übergeben werden, zu deren Ernte der Erwerber durch Vertrag und zu den dort vereinbarten Bedingungen das Eigentumsrecht erwirbt.</p>   |
| <p><b>Bankovní zárukou</b> se rozumí platná bankovní záruka ve smyslu ust. § 2029 odst. 1 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, řádně vystavená ve prospěch Poskytovatele bankou se sídlem v České republice zajišťující splnění povinnosti Nabyvatele zaplatit Poskytovateli částku do výše 90% Úplaty včetně DPH blíže popsáná v bodu 4.2. těchto OP.</p> | <p><b>Bankgarantie</b> bedeutet eine gültige Bankgarantie im Sinne der Bestimmung des § 2029 Abs. 1 des Gesetzes Nr. 89/2012 Slg., Bürgerliches Gesetzbuch, ordentlich ausgestellt zugunsten des Anbieters durch eine Bank mit Sitz in der Tschechischen Republik, absichernd die Erfüllung der Pflicht des Erwerbers, dem Anbieter einen Betrag bis zu 90 % des Entgelts samt MwSt., näher beschrieben unter dem Punkt 4.2 dieser GB, zu zahlen.</p> |
| <p><b>Číselníkem</b> se rozumí evidenční doklad o výrobě dříví vystavený Nabyvatelem, který</p>   | <p><b>Nummernverzeichnis</b> bedeutet einen Erfassungsbeleg zur Holzerzeugung,</p>  |

|   |  |
|---|--|
| <p>obsahuje minimálně údaje o Nabyvatelem vytěžené dřevní hmotě, jejím rozměru, objemu, hmotnosti a počtu oddenků. Číselník zejména plní funkci předávacího protokolu Dříví a je vyhotovován pro každou porostní skupinu zvlášť.</p>  | <p>ausgestellt durch den Erwerber und enthaltend die Mindestangaben zur vom Erwerber geernteten Holzmasse, deren Abmessungen, Volumen, Ermittlung und Anzahl von Wurzelstocken. Das Nummernverzeichnis erfüllt insbesondere die Funktion eines Übergabeprotokolls zum Holz und wird für jede Bestandsgruppe gesondert erstellt.</p>  |
| <p><b>Dřívím</b> se rozumí Nabyvatelem oprávněně vytěžené stromy z Aukčního bloku, k nimž Nabyvatel nabude v souladu se Smlouvou vlastnické právo.</p>  | <p><b>Holz</b> bedeutet die vom Erwerber im Auktionsblock berechtigterweise geernteten Bäume, an denen der Erwerber ein Eigentumsrecht im Einklang mit dem Vertrag erwirbt.</p>  |
| <p><b>DPH</b> se rozumí daň z přidané hodnoty ve smyslu zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů.</p>   | <p><b>MwSt.</b> bedeutet die Mehrwertsteuer im Sinne des Gesetzes Nr. 235/2004 Slg., über die Mehrwertsteuer, in der Fassung späterer Vorschriften.</p>  |
| <p><b>Hroubí</b> je nadzemní část stromu od 7 cm v průměru s kůrou, bez hmoty pařezu; hroubí stromu je tvořeno hroubím kmene a hroubím větví. Do Hroubí se započítává i celý objem tyčí.</p>  | <p><b>Derbholz</b> bedeutet das oberirdische Holzvolumen mit einem Minstdurchmesser von 7 cm samt Rinde, ohne Baumstumpfmasse; das Derbholz wird durch Ast- und Stammderbholz gebildet. In das Derbholzvolumen wird auch das gesamte Stangenvolumen eingerechnet.</p>  |
| <p><b>Jednotkovou kupní cenou</b> se rozumí úplata za 1 m<sup>3</sup> Dříví stanovená jako podíl Úplaty a předpokládaného množství Dříví v Aukčním bloku dle čl. IV. Smlouvy.</p>   | <p><b>Einheitskaufpreis</b> bedeutet das Entgelt für 1 m<sup>3</sup> Holz, festgelegt als Quotient des Entgelts und der vorausgesetzten Holzmenge im Auktionsblock laut Vertragsartikel IV.</p>  |
| <p><b>Konečnou výší úplaty</b> se rozumí cena za poskytnutí práva těžby v lesním porostu a za převod vlastnického práva ke skutečně vytěženému množství Dříví, kterou je Nabyvatel povinen zaplatit Poskytovateli; její výše se vypočte jako součin skutečně vytěženého množství Dříví a Jednotkové kupní ceny bez DPH dle čl. IV. Smlouvy.</p> | <p><b>Endgültige Entgelthöhe</b> bedeutet den Preis für die Einräumung des Rechtes zur Holzernte im Waldbestand und für die Übertragung des Eigentumsrechtes an der tatsächlich genutzten Holzmenge, die der Erwerber dem Anbieter zu zahlen hat; deren Höhe berechnet sich als Produkt der tatsächlich gefällten Holzmenge und des Einheitskaufpreises ohne MwSt. laut Vertragsart. IV.</p> |
| <p><b>Kůrovcovým dřívím</b> se rozumí dříví označené v předaných Zadávacích listech jako kůrovcové dříví; jedná se zejména o kůrovcové stromy a kůrovcové souše.</p>  | <p><b>Borkenkäferholz</b> bedeutet das Holz, das in den übergebenen Vergabescheinen als Borkenkäferholz bezeichnet ist; es geht insbesondere um Borkenkäferbäume und Borkenkäferdurrholz.</p>  |
| <p><b>Kůrovcem ohroženým dřívím</b> se rozumí dříví označené v předaných Zadávacích listech jako kůrovcem ohrožené; jedná se</p>  | <p><b>Mit Borkenkäferbefall gefährdetes Holz</b> bedeutet das Holz, das in den übergebenen Vergabescheinen als mit Borkenkäferbefall</p>   |

|   |   |
|---|---|
| zejména o stromy z nahodilé těžby nenapadené kůrovcem.  | gefährdetes Holz bezeichnet ist; es geht insbesondere um Bäume aus zufälliger Holznutzung, nicht befallen mit Borkenkäfer.  |
| <b>LDS</b> se rozumí lesní dopravní síť Poskytovatele.  | <b>LDS</b> bedeutet das Netz der forstwirtschaftlichen Wege des Anbieters   |
| <b>Lokalita OM</b> je místo, kam se soustřeďuje dříví z lesních porostů a je přístupné běžným odvozním soupravám pro odvoz vyrobeného dříví; je situováno obvykle při odvozní cestě v nejkratší možné vzdálenosti od místa těžby a slouží ke krátkodobému uskladňování Dříví před jeho odvozem. | <b>Lokalität OM</b> bedeutet einen Sammelplatz, zu dem das Holz aus Waldbeständen verbracht wird und der für gewöhnliche Transportmittel zum Abtransport des erzeugten Holzes erreichbar ist; der Sammelplatz liegt gewöhnlich am Abtransportweg in möglichst kurzer Entfernung vom Holzeinschlagsort und dient der kurzfristigen Holzlagerung vor dessen Abfuhr. |
| <b>Lokalita P</b> (též „při pni“) je místo, kde jsou prováděny dílčí těžební činnosti, zejména kácení, odvětvování, případně též manipulace.  | <b>Lokalität P</b> (auch „„při pni“) bedeutet einen Platz, wo die Teiltätigkeiten des Holzeinschlags, insbesondere Fällen, Entastung, ggf. auch Manipulation durchgeführt werden.   |
| <b>Místo těžby</b> je dáno výčtem jednotek prostorového rozdělení lesa (zpravidla oddělení), uvedeným v Zadání aukce, v kterých bude těžba probíhat a v nichž budou Poskytovatelem řádně označovány stromy Aukčního bloku.  | <b>Holzeinschlagsort</b> ist durch Aufzählung der Einheiten der räumlichen Waldverteilung (in der Regel Trennung) gegeben, die in der Auktionsvergabe aufgeführt ist, an dem der Holzeinschlag erfolgt und die Bäume des Auktionsblocks vom Anbieter ordentlich gekennzeichnet werden.  |
| <b>Nabyvatelem</b> se rozumí fyzická nebo právnická osoba, která uzavřela s Poskytovatelem Smlouvu.   | <b>Erwerber</b> bedeutet natürliche oder juristische Person, die mit dem Anbieter einen Vertrag abgeschlossen hat.  |
| <b>OP (Obchodními podmínkami)</b> se rozumí obchodní podmínky upravující smluvní poměr k uzavřeným Smlouvám. Obchodní podmínky jsou obsaženy v Zadání aukce.  | <b>GB (Geschäftsbedingungen)</b> bedeuten die das Vertragsverhältnis zu den abgeschlossenen Verträgen regelnden Geschäftsbedingungen. Die Geschäftsbedingungen sind der Auktionsvergabe zu entnehmen.   |
| <b>Poskytovatelem</b> se rozumí státní podnik Lesy České republiky, s.p., IČO 42196451, se sídlem Hradec Králové, Přemyslova 1106/19, Nový Hradec Králové, PSČ 500 08, zapsaný v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Hradci Králové, oddíl AXII, vložka 540.                          | <b>Anbieter</b> bedeutet den Staatsbetrieb Lesy České republiky, s.p., IdNr. 42196451, mit Sitz in Hradec Králové, Přemyslova 1106/19, Nový Hradec Králové, PLZ 500 08, eingetragen im vom Bezirksgericht Hradec Králové geführten Handelsregister, Abteilung AXII, Einlageblatt 540.   |
| <b>Registrační smlouva</b> – Smlouva o podmínkách a pravidlech účasti na elektronických aukcích dříví uzavřená mezi Vyhlašovatelem a Zájemcem v prostředí elektronického aukčního portálu na  | <b>Registrierungsvertrag</b> – Vertrag über Bedingungen und Regeln für die Teilnahme an elektronischen Holzauktionen, abgeschlossen zwischen dem Anbieter und Interessenten in der Umgebung des   |

|   |  |
|---|--|
| <a href="https://lesy-cr.vars.cz/aukce">https://lesy-cr.vars.cz/aukce</a> .   | elektronischen Auktionsportals<br><a href="https://lesy-cr.vars.cz/aukce">https://lesy-cr.vars.cz/aukce</a> .  |
| <b>Smlouvou</b> se rozumí Smlouva o poskytnutí výlučného práva vytěžit lesní porost a o převodu vlastnického práva k vytěženým stromům s příjmem dříví uzavřená mezi Poskytovatelem a Nabyvatelem na základě výsledků Aukce.  | <b>Vertrag</b> bedeutet den Vertrag zur Einräumung des ausschließlichen Rechtes auf Holzernte im Waldbestand und auf Übertragung des Eigentumsrechtes an gefälltten Bäumen, abgeschlossen zwischen dem Anbieter und Erwerber auf Grundlage der Auktionsergebnisse.   |
| <b>Smluvními stranami</b> se rozumí Poskytovatel a Nabyvatel.   | <b>Vertragsparteien</b> bedeuten den Anbieter und Erwerber.  |
| <b>Těžebními zbytky</b> se rozumí dendromasa zbývající na pracovišti po kácení stromů, jejich odvětvování a po druhování surového dříví, tj. větve, vršky stromů, třísky, manipulační odřezky, stromová zeleň, dřevní hmota z probírek nevyužitelná pro výrobu sortimentů surového dříví, z prořezávek a výseků vedlejších dřevin, tenké stromky nedosahující dimenzí Hroubí atd. Mezi Těžební zbytky nejsou zahrnuty pařezy. | Unter <b>Holzeinschlagsreste</b> wird die Dendromasse verstanden, die am Arbeitsplatz nach Fällung und Entastung der Bäume sowie nach Rohholzsortierung übrig verbleibt; d. h. Äste, Baumgipfel, Splitter, Manipulationsabschnittel, Baumgrünflächen, Holzmasse aus Durchforstungen, nicht mehr verwendbar für Produktion von Rohholzerzeugnissen, aus Ausholungen und Abholungen der Nebenholzarten, dünne Bäume, die die Derbholzdimension nicht erreichen etc. Wurzelstöcke gelten nicht als Holzeinschlagsreste. |
| <b>Úplatou</b> se rozumí úplata za poskytnutí práva těžby v lesním porostu a za převod vlastnického práva ke Dříví. Jedná se o předpokládanou hodnotu Dříví na základě Výsledku aukce.  | Unter <b>Entgelt</b> wird das Entgelt für die Einräumung des Rechtes auf Holzernte im Waldbestand und für die Übertragung des Holzeigentumsrechtes verstanden. Es geht dabei um den vorausgesetzten Holzwert aufgrund des Auktionsergebnisses.   |
| <b>Vyhláškou č. 101/1996</b> se rozumí vyhláška MZe č. 101/1996 Sb. ve znění účinném, kterou se stanoví podrobnosti o opatřeních k ochraně lesa a vzor služebního odznaku a vzor průkazu lesní strážce.   | Unter <b>Verordnung Nr. 101/1996</b> wird die Verordnung des Landwirtschaftsministeriums Nr. 101/1996 Slg. verstanden, mit welcher die Details der Maßnahmen zum Forstschutz und das Muster des Dienstabzeichens sowie das Muster des Forstwachenausweises festgelegt werden.  |
| <b>Vyhlašovatel</b> – Lesy České republiky, s.p., jako objednatel služby provozování elektronických on-line aukcí na <a href="https://lesy-cr.vars.cz/aukce">https://lesy-cr.vars.cz/aukce</a> .  | <b>Anbieter</b> – Lesy České republiky, s.p., als Besteller der Dienstleistung Betreibung von elektronischen Online-Auktionen auf <a href="https://lesy-cr.vars.cz/aukce">https://lesy-cr.vars.cz/aukce</a> .  |
| <b>Výsledek aukce</b> – elektronické vyhodnocení výsledků Aukce, na jehož základě je vítězný Zájemce Aukce vyzván k uzavření Smlouvy.   | <b>Auktionsergebnis</b> – elektronische Auswertung der Auktionsergebnisse, auf deren Grundlage der Auktionssieger zum Vertragsabschluss aufgefordert wird.   |

|   |   |
|---|---|
| <p><b>Zadáním aukce</b> se rozumí elektronické zadání Aukce včetně všech připojených dokumentů, které zahrnuje mimo jiné vzor Smlouvy, znění Obchodních podmínek a specifikaci nabídky, které je následně přílohou Smlouvy.</p> | <p>Unter <b>Auktionsvergabe</b> wird die elektronische Auktionsvergabe einschließlich aller beigefügten Dokumente verstanden, die unter anderem aus Vertragsmuster, Fassung von Geschäftsbedingungen und der Angebotsspezifikation besteht und in Folge darauf zur Vertragsanlage wird.</p> |
| <p><b>Zadávacím listem</b> se rozumí dokument vystavovaný Poskytovatelem blíže specifikovaný v bodu 5.1. těchto OP, který mimo jiné upřesňuje podmínky těžby.</p>   | <p>Unter <b>Vergabeschein</b> wird das vom Anbieter auszustellende und im Punkt 5.1. dieser GB näher spezifizierte Dokument verstanden, das unter anderem die Holzeinschlagsbedingungen präzisiert.</p>   |
| <p><b>Zájemce</b> – registrovaný subjekt s uzavřenou Registrační smlouvou.</p>  | <p><b>Interessent</b> – registriertes Subjekt mit abgeschlossenem Registrierungsvertrag.</p>  |
|   |   |
| <p><b>3 Zadání aukce</b></p>  | <p><b>3. Auktionsvergabe</b></p>  |
| <p>3.1. Zadání aukce obsahuje zejména:</p>  | <p>3.1. Die Auktionsvergabe beinhaltet insbesondere folgende Angaben:</p>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• celková plocha Místa těžby,</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Gesamtfläche des Holzeinschlagsortes,</li> </ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• předpokládané množství Dříví v Aukčním bloku v m<sup>3</sup> bez kůry určené na základě lesnické metody popsané v Zadání aukce,</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• vorausgesetzte Holzmenge im Auktionsblock in m<sup>3</sup> ohne Rinde, ermittelt durch forstwirtschaftliche, in der Auktionsvergabe beschriebene Methode,</li> </ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• zákres Místa těžby v mapě.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Einzeichnung des Holzeinschlagsortes in der Landkarte.</li> </ul>  |

|  |   |
|--|---|
| <p>3.2. Předmětem Aukčního bloku jsou převážně: stromy napadené kůrovcem v různém stadiu vývoje, stromy poškozené živelnými vlivy, kůrovcové souše a stromy chřadnoucí z dalších příčin. Stromy určené k těžbě budou v Místě těžby vyznačovány průběžně, specifikovány v Zadávacích listech, které budou předávány Nabyvateli dle těchto OP.</p>   | <p>3.2. Gegenstand des Auktionsblocks sind vorwiegend: vom Borkenkäfer in unterschiedlichem Entwicklungsstadium befallene Bäume, mit Natureinflüssen beschädigte Bäume, Borkenkäfer-Dürrholz und Bäume, die aus anderen Ursachen absterben. Die zum Fällen vorgesehenen Bäume werden am Holzeinschlagsort durchlaufend gekennzeichnet und in den Vergabebescheinen, die an den Erwerber laut diesen GB übergeben werden, spezifiziert.</p>  |
| <p>3.3. Poskytovatel výslovně upozorňuje na to, že předpokládané množství Dříví v Aukčním bloku uvedené v Zadání aukce se může od množství skutečně vytěženého Dříví lišit (možná odchylka oproti skutečnému stavu, kdy skutečně vytěžené množství Dříví může být nižší/vyšší než množství Dříví v Aukčním bloku uvedené v Zadání aukce). Skutečně vytěžené množství Dříví bude zjišťováno dle čl. 8. těchto OP. Skutečně vytěžené množství Dříví zjišťované dle čl. 8. těchto OP nemůže překročit 120% předpokládaného množství Dříví v Aukčním bloku uvedeného v Zadání aukce, čemuž odpovídá povinnost Nabyvatele do uvedeného limitu přebírat Zadávací listy od Poskytovatele.</p> | <p>3.3. Der Anbieter weist ausdrücklich darauf hin, dass die vorausgesetzte Holzmenge im Auktionsblock, die in der Auktionsvergabe aufgeführt ist, von der tatsächlich geernteten Holzmenge abweichen kann (mögliche Abweichung gegen den Ist-Zustand, wann die tatsächlich geerntete Holzmenge niedriger/höher als die in der Auktionsvergabe genannte Holzmenge im Auktionsblock sein kann). Die tatsächlich geerntete Holzmenge wird laut Art. 8 dieser GB ermittelt. Die tatsächlich geerntete Holzmenge wird laut Art. 8 dieser GB ermittelt. Die tatsächlich geerntete, laut Art. 8 dieser GB zu ermittelnde Holzmenge darf nicht 120 % der in der Auktionsvergabe aufgeführten vorausgesetzten Holzmenge im Auktionsblock überschreiten, was der Pflicht des Erwerbers, die Vergabebescheine vom Anbieter bis zu diesem Limit zu übernehmen, entspricht.</p> |
| <p>3.4. Nabyvatel podpisem Smlouvy prohlašuje a zavazuje se za pravdivost prohlášení, že mu je znám stav Aukčního bloku, předpokládané množství a kvalita Dříví, které vytěžením Aukčního bloku vznikne a další podmínky dle Zadání aukce a dále za to, že měl před svou účastí v Aukci možnost si uvedené prověřit, což učinil.</p>   | <p>3.4. Der Erwerber erklärt mit der Vertragsunterzeichnung und verpflichtet sich für die Wahrhaftigkeit der Erklärung, dass ihm der Zustand des Auktionsblocks, die vorausgesetzte Menge und Qualität vom Holz, das durch Holzernte im Auktionsblock erzeugt wird, sowie weitere Bedingungen laut Auktionsvergabe bekannt sind und ferner dafür, dass ihm vor seiner Auktionsteilnahme die Möglichkeit, den obigen Sachverhalt zu überprüfen, gegeben wurde, was er auch gemacht hat.</p>  |
| <p><b>4 Úplata, Konečná výše úplaty a platební podmínky</b></p>  | <p><b>4 Entgelt, Endgültige Entgelthöhe und Zahlungsbedingungen</b></p>   |
| <p>4.1. Úplata byla stanovena na základě Výsledku aukce a je sjednána v čl. IV. Smlouvy. Úplata je však pouze cenou předpokládanou; Nabyvatel je Poskytovateli</p>   | <p>4.1. Das Entgelt wurde auf der Grundlage des Auktionsergebnisses festgelegt und ist im Vertragsart. IV. vereinbart. Beim Entgelt geht es jedoch um den vorausgesetzten</p>   |

|  |  |
|--|--|
| <p>povinen zaplatit tzv. Konečnou výši úplaty, tj. za skutečně vytěžené množství Dříví. Pro vyloučení pochybností se uvádí, že cena za převod vlastnického práva ke Dříví je již součástí Úplaty, resp. Konečné výše úplaty.</p>   | <p>Preis; der Erwerber hat dem Anbieter sog. Endgültige Entgelthöhe zu bezahlen, d. h. das Entgelt für die tatsächlich geerntete Holzmenge. Um jeden Zweifel auszuschließen wird aufgeführt, dass der Preis für die Übertragung des Holzeigentumsrechtes im Entgelt, ggf. in der Endgültigen Entgelthöhe bereits eingeschlossen ist.</p>   |
| <p>4.2. Nabyvatel je povinen zaplatit Poskytovateli 10% Úplaty včetně DPH nejpozději do 10 pracovních dnů od podpisu Smlouvy. Ohledně úhrady zbývajících 90% Úplaty včetně DPH Poskytovateli je Nabyvatel povinen postupovat dle jedné z následujících variant:</p>  | <p>4.2. Der Erwerber hat dem Anbieter 10% des Entgeltes samt MwSt. spätestens innerhalb von 10 Werktagen nach Vertragsunterzeichnung zu zahlen. Hinsichtlich der Bezahlung der restlichen 90 % des Entgeltes samt MwSt. dem Anbieter ist der Erwerber verpflichtet, nach einer der folgenden Varianten vorzugehen:</p>   |
| <p><b>a)</b> Nabyvatel nejpozději do 10 dní od podpisu Smlouvy předloží Poskytovateli Bankovní záruku. Bankovní záruka bude platná alespoň po dobu 60 dní po Termínu ukončení těžby dle čl V. Smlouvy, bude vystavena ve znění běžném pro tento typ zajišťovacího instrumentu a bude zajišťovat Poskytovateli okamžité peněžní plnění jakýchkoliv peněžitých závazků Nabyvatele vyplývajících ze Smlouvy, včetně těchto OP, včetně nároků po odstoupení od Smlouvy, až do výše 90% Úplaty včetně DPH zaručující se banky, a to bez námitek a na první výzvu Poskytovatele bez nutnosti předložení jakýchkoliv dokumentů a bez přezkoumávání předmětného právního poměru.</p> | <p><b>a)</b> Der Erwerber legt dem Anbieter spätestens innerhalb von 10 Tagen nach Vertragsunterzeichnung eine Bankbürgschaft vor. Die Bankbürgschaft muss noch mindestens 60 Tage nach dem Termin der Beendigung der Holzernte laut Vertragsart. V. gelten, in dem für diese Art des Absicherungsinstrumentes gewöhnlichen Wortlaut ausgestellt sein und dem Anbieter die sofortige Begleichung von allen Geldverbindlichkeiten jeder Art, die dem Erwerber aus dem Vertrag samt dieser GB entstehen, absichern, samt Ansprüche nach dem Vertragsrücktritt, bis zur Begleichung von 90 % des Entgeltes samt MwSt., durch die die Bürgschaft ausstellende Bank, zwar ohne Einwände und auf erste Aufforderung des Anbieters ohne Bedarf an Vorlage von irgendwelchen Dokumenten und ohne Überprüfung des gegenständlichen Rechtsverhältnisses.</p> |
| <p>Poskytovatel po obdržení Bankovní záruky ověří u banky, která Bankovní záruku vystavila, její pravost a závaznost pro banku.</p>  | <p>Der Anbieter überprüft nach Erhalt der Bankbürgschaft bei der ausstellenden Bank die Echtheit der Bankbürgschaft und ihre Verbindlichkeit für die Bank.</p>   |
| <p><b>anebo</b></p>  | <p><b>und oder</b></p>   |
| <p><b>b)</b> Nabyvatel bude postupně (v závislosti na objemu předávaných těžeb), skládat na účet Poskytovatele finanční zálohy, jejichž výše bude odpovídat finanční hodnotě objemu předávaných těžeb. Poskytovatel bude</p>   | <p><b>b)</b> Der Erwerber wird nach und nach (in Abhängigkeit vom Volumen der übergebenen Holzernten) auf das Konto des Anbieters Finanzvorschüsse einzahlen, deren Höhe dem Finanzwert des Volumens</p>   |

|   |  |
|---|--|
| <p>akceptovat Číselníky pouze v rozsahu odpovídajícímu již složeným zálohám ze strany Nabyvatele (tj. nelze akceptovat Číselníky, pokud není Nabyvatelem složena ve prospěch Poskytovatele finanční záloha v takové výši, aby bylo pokryto množství Dříví, resp. jeho hodnota, dle Číselníků). Povinností Nabyvatele je skládat finanční zálohy v takové výši, aby nedostatečná výše složených záloh nebyla důvodem k nemožnosti akceptovat Číselníky ve smyslu právě uvedeného. V případě, kdy Poskytovatel nemůže akceptovat Číselníky z důvodu nedostatečné výše složené zálohy, má Poskytovatel právo zajistit asanaci Dříví (chemicky nebo odkorněním) třetí osobou a náklady takto na asanaci vynaložené následně přeúčtovat Nabyvateli, který je povinen je Poskytovateli bezodkladně uhradit.</p> | <p>der übergebenen Holzernten entsprechen wird. Der Anbieter wird die Nummernverzeichnisse lediglich im Umfang entsprechend den durch den Erwerber bereits geleisteten Vorschüssen akzeptieren (demnach Nummernverzeichnisse können nicht dann akzeptiert werden, solange der Erwerber zugunsten des Anbieters keinen Finanzvorschuss in Höhe eingezahlt hat, die die Deckung der Holzmenge, ggf. des Holzwerts laut Nummernverzeichnissen ermöglicht. Der Erwerber ist verpflichtet, Finanzvorschüsse in solcher Höhe einzuzahlen, damit die ungenügende Höhe keinen Grund für die unmögliche Akzeptanz im vorerwähnten Sinne darstellt. Kann der Anbieter die Nummernverzeichnisse wegen ungenügender Höhe des geleisteten Vorschusses nicht akzeptieren, kann er mit der Holzsanierung (in chemischer Weise oder durch Entrinden) einen Dritten beauftragen und mit den dafür anfallenden Kosten danach den Erwerber belasten, der sie dem Anbieter unverzüglich zu ersetzen hat.</p> |
| <p>4.3. Úplata může být Nabyvatelem uhrazena v hotovosti k rukám Poskytovatele (pouze však v případě úplaty nepřesahující 10.000,-Kč včetně DPH), vložena na účet Poskytovatele (v bance, ve které má lesní správa/lesní závod zřízen účet) nebo bezhotovostně prostřednictvím banky na účet Poskytovatele, uvedený ve Smlouvě, přičemž variabilním symbolem bude číslo Smlouvy anebo číslo faktury v případě úhrad faktur vystavených na základě bodu 4.2. těchto OP. Za den zaplacení se považuje den připsání odpovídající finanční částky na bankovní účet Poskytovatele, byla-li úhrada provedena vkladem na účet nebo bezhotovostním převodem, anebo den převzetí úplaty v hotovosti.</p>   | <p>4.3. Der Erwerber kann das Entgelt zu Händen des Anbieters in bar zahlen (zwar nur Entgelt, das nicht 10.000,- CZK samt MwSt. überschreitet), auf das Konto des Anbieters einzahlen (in der Bank, in der die Forstverwaltung/der Forstbetrieb das Konto eröffnet hat) oder bargeldlos über Bank auf das im Vertrag genannte Konto des Anbieters überweisen, wobei der Zahlungszweck die Vertragsnummer, ggf. die Rechnungsnummer bei Begleichung der Rechnung ist. Als Bezahlungstag gilt der Tag, an dem der entsprechende Finanzbetrag auf dem Bankkonto des Anbieters gutgeschrieben wurde, soweit die Bezahlung durch Einzahlung auf das Konto oder durch bargeldlose Überweisung durchgeführt wurde, oder der Tag der Übernahme des Entgelts in bar.</p>   |
| <p>4.4. Plnění předmětu Smlouvy probíhá průběžně, a to na základě Zadávacích listů. Poskytovatel zpravidla měsíčně vystaví fakturu na plnění za uplynulý měsíc. Za den uskutečnění zdanitelného plnění se považuje den odpovídající datu akceptace posledního Číselníku za uplynulý měsíc. Lhůta splatnosti</p>   | <p>4.4. Die Erfüllung des Vertragsgegenstandes erfolgt durchlaufend aufgrund der Vergabescheine. Der Anbieter stellt die Rechnung für die im vergangenen Monat erbrachten Leistungen in der Regel monatlich aus. Als Tag der Verwirklichung der steuerbaren Leistung wird der Tag</p>  |



|  |  |
|--|--|
| faktury činí 45 dnů ode dne jejího vystavení.  | erachtet, der dem Tag der Akzeptanz des letzten Nummernverzeichnisses für den vergangenen Monat entspricht. Die Rechnungsfälligkeit beträgt 45 Tage ab Ausstellung.  |
| <p>4.5. Částka DPH uvedená v bodu 4.1. Smlouvy odpovídá zákonné sazbě DPH v době odeslání návrhu Smlouvy Nabyvateli. Pokud se kdykoli poté změní výše zákonné sazby DPH, v důsledku čehož vznikne Poskytovateli povinnost odvést DPH z Úplaty či jakékoli její části v jiné výši, než dle které byla vypočítána částka DPH uvedená v bodu 4.1. Smlouvy, je Nabyvatel povinen zaplatit Poskytovateli Úplatu či její zbývající část s DPH ve výši, která bude odpovídat změně zákonné sazby DPH. Změněná výše částky DPH bude zohledněna i při veškerých postupech a výpočtech dle Smlouvy a těchto OP, kde se hovoří o Úplatě s DPH či Úplatě včetně DPH.</p> | <p>4.5. Der unter dem Vertragspunkt 4.1. genannte MwSt.-Betrag entspricht dem gesetzlichen MwSt.-Satz im Zeitpunkt der Absendung des Vertragsentwurfs an den Erwerber. Sollte sich die Höhe des gesetzlichen MwSt.-Satzes jederzeit danach ändern und dem Anbieter in Folge dessen die Pflicht entstehen, die MwSt. zum Entgelt oder einem beliebigen Teil davon in anderer Höhe als im berechneten MwSt.-Betrag, der im Vertragspunkt 4.1. angeführt ist, abzuführen, ist der Erwerber verpflichtet, dem Anbieter das Entgelt oder den restlichen Teil davon mit MwSt. in Höhe, die dem veränderten gesetzlichen MwSt.-Satz entspricht, zu zahlen. Die veränderte Höhe des MwSt.-Betrages muss auch bei allen Vorgehensweisen und Berechnungen laut Vertrag und diesen GB, wo man über Entgelt mit MwSt. oder über Entgelt samt MwSt. spricht, berücksichtigt werden.</p> |
| <p>4.6. Nabyvatel je vzhledem k charakteru zdanitelného plnění a místu uskutečnění zdanitelného plnění poskytovaného na základě Smlouvy, které se nachází v České republice, povinen zaplatit Poskytovateli DPH z Úplaty v zákonné výši bez ohledu na to, zda se nachází sídlo či místo podnikání Nabyvatele v České republice či zahraničí.</p>   | <p>4.6. Der Erwerber ist angesichts des Charakters der steuerbaren Leistungserfüllung und des Ortes der Verwirklichung der steuerbaren, auf der Vertragsgrundlage zu erbringenden Leistung, der in der Tschechischen Republik liegt, verpflichtet, dem Anbieter die MwSt. zum Entgelt in gesetzlicher Höhe ohne Rücksicht darauf zu zahlen, ob der Sitz oder Unternehmensort des Erwerbers in der Tschechischen Republik oder im Ausland liegt.</p>  |
| <p>4.7. V případě, že Nabyvatel hradí Úplatu s DPH či její část s DPH stanovenou v souladu s tímto článkem OP bezhotovostně prostřednictvím banky a zadá příkaz k úhradě v jakékoli jiné měně než českých korunách nebo jde o přeshraniční platbu, je Nabyvatel povinen zajistit, že Poskyvatel obdrží na svůj účet, který je veden v českých korunách, částku</p>   | <p>4.7. Falls der Erwerber das Entgelt mit MwSt. oder einen Teilbetrag davon mit MwSt., festgelegt im Einklang mit diesem Artikel der GB, bargeldlos über Bank zahlt und den Überweisungsauftrag in einer anderen Währung als in tschechischen Kronen erteilt, oder im Falle einer grenzüberschreitenden Zahlung, dann hat der Erwerber dafür zu sorgen, dass der</p>  |

|  |  |
|--|--|
| <p>odpovídající sjednané Úplatě s DPH, či její stanovené části s DPH, v českých korunách. Poskytovatel nese v takovém případě pouze bankovní poplatky své banky za přijetí platby. Veškeré ostatní bankovní poplatky (např. poplatek za konverzi měn, poplatek banky Nabyvatele, apod.) je povinen nést Nabyvatel, přičemž s těmito parametry je Nabyvatel povinen u své banky zadat i příslušný příkaz k úhradě. Pokud by jakýkoli z ostatních bankovních poplatků byl povinen uhradit Poskytovatel, má Poskytovatel vůči Nabyvateli nárok na jeho náhradu, přičemž o výši uhrazeného bankovního poplatku se automaticky poníží částka obdržená Poskytovatelem na úhradu Úplaty či její stanovené části s DPH. Pokud bude částka obdržená Poskytovatelem na Úplatu či její část s DPH ponížena dle předchozí věty nižší, než kolik měl Poskytovatel dle Smlouvy a těchto OP obdržet, ocitá se Nabyvatel v prodlení s úhradou, a to se všemi důsledky pro něj z těchto OP vyplývajícími.</p> | <p>Anbieter auf seinem in tschechischen Kronen geführten Konto einen Betrag in tschechischen Kronen erhält, der dem vereinbarten Entgelt mit MwSt. oder dem festgelegten Teilbetrag davon mit MwSt. entspricht. Der Anbieter trägt in einem solchen Fall lediglich die Bankspesen seiner Bank für den Zahlungseingang. Alle übrigen Bankspesen (z.B. für die Währungskonversion, Bankspesen der Bank des Erwerbers u.ä.) sind vom Erwerber zu tragen und der Erwerber ist demnach verpflichtet, den jeweiligen Überweisungsauftrag bei seiner Bank spesenfrei für den Anbieter zu erteilen. Müsste eine der sonstigen Bankspesen der Anbieter tragen, steht ihm gegenüber dem Erwerber ein Rückerstattungsanspruch zu, wobei der Betrag, den der Anbieter als Zahlung des Entgelts oder dessen festgelegten Teils mit MwSt. erhalten hat, um die entrichteten Bankgebühr automatisch reduziert wird. Sollte der vom Anbieter als Entgelt oder ein Teil davon mit MwSt. erhaltene und laut vorherigem Satz reduzierte Betrag den Betrag, den der Anbieter laut Vertrag und diesen GB erhalten sollte, unterschreiten, gerät der Erwerber in Zahlungsverzug, zwar mit allen Folgen, die für ihn aus diesen GB resultieren.</p> |
|  |  |
| <p>4.8. Při hotovostním vkladu Úplaty s DPH či její části s DPH stanovené v souladu s tímto článkem OP na účet Poskytovatele, pokud bude vklad proveden v jiné měně než českých korunách, se ustanovení bodu 4.7. těchto OP užije obdobně.</p>   | <p>4.8. Bei Bareinzahlung des Entgelts mit MwSt. oder eines Teils davon mit MwSt., festgelegt im Einklang mit diesem Artikel der GB, auf das Konto des Anbieters kommt bei Einzahlung des Betrages in einer anderen Währung als in tschechischen Kronen die Bestimmung des Punktes 4.7. dieser GB sinngemäß in Anwendung.</p>  |
|  |  |
| <p>4.9. Konečná výše úplaty bude stanovena po dokončení těžební činnosti a příjmu veškerého vytěženého dříví dle čl. 8 těchto OP, a to jako součin skutečně vytěženého množství dříví a jednotkové kupní ceny bez DPH.</p>   | <p>4.9. Die Endgültige Entgelthöhe wird nach Beendigung der Holzeinschlagstätigkeit und nach Aufnahme der gesamten Holzernte laut Art. 8 dieser GB ermittelt, zwar als Produkt des tatsächlich geernteten Holzes und des Einheitskaufpreises ohne MwSt.</p>  |
|  |  |
| <p>4.10. Pakliže bude Konečná výše úplaty s DPH vyšší, než Úplata s DPH, zavazuje se</p>   | <p>4.10. Sollte die Endgültige Entgelthöhe mit MwSt. höher sein als das Entgelt mit MwSt.,</p>   |

|   |  |
|---|--|
| <p>Nabyvatel tento rozdíl uhradit Poskytovateli. Pakliže bude Konečná výše úplaty s DPH nižší, než Úplata s DPH, zavazuje se Poskytovatel tento rozdíl Nabyvateli vrátit, a to po případném započtení případných pohledávek Poskytovatele za Nabyvatelem. Fakturace rozdílu bude provedena formou opravného daňového dokladu, kde lhůta splatnosti bude činit 15 dnů od vystavení opravného daňového dokladu. Ustanovení bodu 4.3. až 4.8. těchto OP se použije obdobně, s výjimkou splatnosti dle bodu 4.4. těchto OP.</p>           | <p>ist der Erwerber verpflichtet, dem Anbieter den jeweiligen Differenzbetrag nachzuzahlen. Sollte die Endgültige Entgelthöhe mit MwSt. niedriger sein als das Entgelt mit MwSt., ist der Anbieter verpflichtet, den jeweiligen Differenzbetrag dem Erwerber zurückzuzahlen, zwar nach vorheriger Aufrechnung der etwaigen Forderungen des Anbieters gegen den Erwerber. Die Fakturierung des Differenzbetrages erfolgt in Form eines berichtigenden Steuerbelegs mit der Fälligkeitsfrist von 15 Tagen ab Ausstellung des berichtigenden Steuerbelegs. Die Regelungen der Punkte 4.3. bis 4.8. dieser GB kommen sinngemäß in Anwendung, ausgenommen der Fälligkeit laut Punkt 4.4. dieser GB.</p> |
| <p><b>5 Práva a povinnosti Poskytovatele</b></p>  | <p><b>5 Rechte und Pflichten des Anbieters</b></p>   |
| <p>5.1. Poskytovatel je povinen průběžně předávat dříví určené k těžbě Nabyvateli, a to formou Zadávacích listů. Součástí Zadávacího listu je také specifikace požadované technologie těžby, způsobu a lokality příjmu dříví, lhůt a podrobných podmínek těžby.</p>   | <p>5.1. Der Anbieter ist verpflichtet, das zum Fällen bestimmte Holz an den Erwerber mittels Vergabescheine durchlaufend zu übergeben. Ein Bestandteil des Vergabescheines ist ferner die Spezifikation der gewünschten Holzeinschlagstechnologie, der Art und des Ortes der Holzaufnahme, der Fristen und ausführlicher Holzeinschlagsbedingungen.</p>  |
| <p>5.2. Poskytovatel je povinen předat Nabyvateli při převzetí Zadávacího listu výsek kopie lesnické mapy s vyznačením dílčího Místa těžby včetně vyznačení LDS, kterou je Nabyvatel oprávněn k těžbě stromů Aukčního bloku a odvozu Dříví po dobu trvání Smlouvy pro plnění dle Smlouvy používat. V případě, že Nabyvatel využije při činnostech prováděných na základě Smlouvy jiných cest než cest z LDS, je povinen si zajistit na vlastní náklady a odpovědnost předem souhlas vlastníků těchto komunikací k jejich použití.</p> | <p>5.2. Der Anbieter hat dem Erwerber bei der Übernahme des Vergabescheines einen Ausschnitt aus der Forstkarte mit Einzeichnung des jeweiligen Holzeinschlagsortes samt Einzeichnung im Netz der forstwirtschaftlichen Wege zu übergeben, die der Erwerber bei Fällung der Bäume im Auktionsblock und beim Holzabtransport während der Vertragslaufzeit zur vertragsgemäßen Erfüllung nutzen kann. Sollte der Erwerber bei den auf vertraglicher Grundlage ausübenden Tätigkeiten andere Wege als jene aus dem Netz der forstwirtschaftlichen Wege nutzen, hat er sich auf eigene Kosten und Verantwortung vorherige die Nutzungszustimmung bei Eigentümern dieser Wege einzuholen.</p>           |
| <p>5.3. Smluvní strany jsou si vědomy, že množství dříví určené k těžbě v předaných</p>   | <p>5.3. Die Vertragsparteien sind sich dessen bewusst, dass die Mengen des zur Ernte</p>   |

|  |  |
|--|--|
| porostech je orientační.   | bestimmten Holzes in den übergebenen Räumen nur orientierungsmäßig ist.  |
|  |  |
| <p>5.4. Poskytovatel je povinen informovat Nabyvatele prostřednictvím upřesňujících informací uvedených v Zadání aukce o veškerých omezeních režimu hospodaření (např. z důvodu ochrany přírody, ochrany vodních zdrojů, ochrany kulturních památek či z důvodů popsaných v bodu 5.6. těchto OP) vztahujících se k Místu těžby a/nebo porostům v okolí Místa těžby, které by mohly být dotčeny činnostmi na základě Smlouvy, zejména těžbou.</p>   | <p>5.4. Der Anbieter hat den Erwerber durch präzisierende, in der Auktionsvergabe enthaltene Informationen über alle Einschränkungen der Waldwirtschaft (z. B. wegen des Naturschutzes, Wasserquellenschutzes, Kulturschutzes oder aus unter Punkt 5.6. dieser GB beschriebenen Gründen), die sich auf den Holzeinschlagsort und/oder auf die Baumbestände in der Umgebung des Holzeinschlagsortes beziehen, der/die mit den auf vertraglicher Grundlage auszuübenden Tätigkeiten, insbesondere mit dem Einschlag, betroffen sein könnten, zu informieren.</p>   |
|  |  |
| <p>5.5. Poskytovatel je oprávněn požadovat na Nabyvateli omezení či zastavení jím prováděných činností, jestliže vznikla nová omezení režimu hospodaření (např. z důvodu ochrany přírody, ochrany vodních zdrojů, ochrany kulturních památek), dosavadní výkon činností Nabyvatelem ohrožuje životní prostředí či jiné obecné zájmy, jestliže jakákoli činnost Nabyvatele prováděná na základě Smlouvy je v rozporu s obecně závaznými právními předpisy, pokud není dodržena stanovená technologie těžby nebo jestliže dojde k porušení Smlouvy (včetně OP), jehož následkem je vznik škody nebo bezprostředně hrozící vznik škody, případně ohrožení platnosti osvědčení o účasti v regionální certifikaci systémem PEFC nebo jakýchkoli dalších certifikátů získaných Poskytovatelem.</p> | <p>5.5. Der Anbieter darf vom Erwerber die Einschränkung oder Einstellung der vom Erwerber auszuübenden Tätigkeiten beim Eintritt neuer Einschränkungen der Waldverwaltung (z. B. wegen des Naturschutzes, Wasserquellenschutzes, Kulturschutzes) verlangen, ggf. soweit die bisherige Tätigkeitsausübung durch den Erwerber die Umwelt oder andere allgemeine Interessen in Gefahr bringt, soweit irgendwelche, vom Erwerber auf vertraglicher Grundlage ausübende Tätigkeit im Widerspruch zu den allgemeinverbindlichen Rechtsvorschriften steht, soweit die festgelegte Holzeinschlagstechnologie nicht eingehalten wird oder bei einer Vertragsverletzung (samt Verletzung von GB), in deren Folge ein Schaden entsteht oder dessen Entstehung droht, bzw. soweit die Gültigkeit der Bescheinigung über die Teilnahme an regionaler Zertifizierung durch das PEFC-System oder aller anderen Zertifikaten des Anbieters gefährdet ist.</p> |
|  |  |
| <p>5.6. Poskytovatel je oprávněn požadovat na Nabyvateli omezení či zastavení jím prováděných činností také tehdy, jestliže se jedná o činnosti prováděné na pozemcích tvořících tzv. původní majetek registrovaných církví a náboženských společností dle zákona č. 428/2012 Sb., o majetkovém vyrovnání s církvemi a</p>   | <p>5.6. Der Anbieter darf vom Erwerber die Einschränkung oder Einstellung der von ihm ausübenden Tätigkeiten auch dann verlangen, soweit diese auf Grundstücken ausgeübt werden, die das sog. ursprüngliche Grundeigentum der registrierten Kirchen und Religionsgemeinschaften laut Gesetz Nr.</p>  |

|   |   |
|---|---|
| <p>náboženskými společnostmi (dále také jen <b>„zákon o majetkovém vyrovnání“</b>), a to zejména z důvodu, že příslušná oprávněná osoba dle zákona o majetkovém vyrovnání uplatnila výzvou k vydání majetku nárok na vydání pozemků, na nichž se nachází Místo těžby.</p> | <p>428/2012 Slg. über den vermögensrechtlichen Ausgleich mit Kirchen und Religionsgemeinschaften und über die Änderungen einiger Gesetze (im Folgenden auch <b>„Gesetz über den vermögensrechtlichen Ausgleich“</b> genannt) bilden, zwar insbesondere wenn eine laut Gesetz über den vermögensrechtlichen Ausgleich berechtigte Person ihren Anspruch auf Herausgabe der Grundstücke, auf denen der Holzeinschlagsort liegt, durch Herausgabeaufforderung geltend gemacht hat.</p> |
|---|---|

| 6 Práva a povinnosti Nabyvatele  | 6 Rechte und Pflichten des Erwerbers   |
|--|--|
| <p>6.1. Nabyvatel je povinen provádět veškeré činnosti na základě Smlouvy a Zadávacích listů řádně, s odbornou péčí a v souladu se Smlouvou a těmito OP, předcházet vzniku škod a chránit oprávněné zájmy Poskytovatele.</p>   | <p>6.1. Der Erwerber ist verpflichtet, die ihm aufgrund des Vertrages und der Vergabescheine übertragenen Tätigkeiten ordentlich, mit fachlicher Sorgfalt und im Einklang mit Vertrag und diesen GB auszuüben, Schäden vorzubeugen und berechtigte Interessen des Anbieters zu schützen.</p>   |
| <p>6.2. Nabyvatel je povinen <b>provádět zpracování předávaného dříví průběžně a v termínech stanovených v Zadávacích listech. Nabyvatel je povinen přebírat Zadávací listy předložené Poskytovatelem, a to až do 120% předpokládaného měsíčního podílu Dříví stanoveného v Zadání aukce. Ustanovení čl. 3.3 těchto OP tím však není dotčeno.</b></p>  | <p>6.2. Der Erwerber hat <b>die Aufarbeitung des zu übergebenden Holzes durchlaufend und in Terminen laut Vergabescheinen durchzuführen. Der Erwerber ist verpflichtet, die vom Anbieter vorgelegten Vergabescheine bis zu 120 % des vorausgesetzten monatlichen, in der Auktionsvergabe festgelegten Holzanteils zu übernehmen. Die Bestimmung des Art. 3.3 dieser GB wird hiervon jedoch keinerlei berührt.</b></p>  |
| <p>6.3. Nabyvatel je povinen přebírat Zadávací listy minimálně 1x týdně od místně příslušného revírníka uvedeného v Zadání aukce nebo od pověřeného zástupce určeného příslušným lesním správcem. Nebude-li dohodnuto jinak, Nabyvatel se zavazuje přebírat Zadávací listy vždy v pondělí v sídle příslušné lesní správy vždy v 8:00. V případě, že Zadávací list nebude ze strany Nabyvatele v termínu převzat (popř. jeho převzetí bude odmítnuto) považuje se Zadávací list za převzatý (a doručený Nabyvateli) dnem, kdy byl předán do sféry dispozice Nabyvatele (osobní doručení, prostřednictvím kurýra, datová schránka, doporučené psaní, elektronicky se zaručeným podpisem, popř. jiný prokazatelný způsob doručení).</p> | <p>6.3. Der Erwerber hat die Vergabescheine mindestens 1x wöchentlich vom örtlich zuständigen, in der Auktionsvergabe genannten Revierförster, ggf. vom durch den zuständigen Forstverwalter bestimmten beauftragten Vertreter zu übernehmen. Mangels abweichender Vereinbarung ist der Erwerber verpflichtet, die Vergabescheine montags am Sitz der zuständigen Forstverwaltung immer um 8:00 Uhr zu übernehmen. Wird der Vergabeschein durch den Erwerber nicht termingerecht übernommen (bzw. bei der Übernahmeverweigerung), wird er als übernommen (und an den Erwerber zugestellt) am Tag angesehen, an dem er in die Verfügungssphäre des Erwerbers übergeben wurde (persönliche Zustellung, Zustellung durch Kurier, Datenbox, eingeschriebener Brief, auf elektronischem Weg mit qualifizierter Unterschrift, ggf. eine andere erweisliche Zustellungsart und -weise).</p> |
| <p>6.4. Pokud je v Zadání aukce uveden požadavek na úklid klestu, je Nabyvatel povinen na své náklady provést v souvislosti s těžbou Aukčního bloku úklid veškerých Těžebních zbytků, které při těžbě a souvisejících činnostech napadnou, a to v Místě těžby i mimo něj. Technologie úklidu</p>   | <p>6.4. Soweit die Auktionsvergabe auch das Aufräumen von Reisig enthält, ist der Erwerber verpflichtet, auf eigene Kosten und im Zusammenhang mit dem Holzeinschlag alle Reste, die beim Holzeinschlag und den damit zusammenhängenden Tätigkeit anfallen, aufzuräumen, zwar am</p>   |

|   |   |
|---|---|
| <p>Těžebních zbytků, která je pro Nabyvatele závazná, je stanovena v Zadání aukce. Nabyvatel nesmí odstranit zbytkové pařezy a kořenový systém po vytěženém Dříví. Nabyvatel je povinen provést úklid Těžebních zbytků nejpozději do termínu předání Místa těžby zpět Poskytovateli uvedeném v Zadání aukce nebo prodlouženém termínu dle bodu 7.5. těchto OP. V případě, že není v Zadání aukce požadován úklid klestu, Nabyvatel je přesto povinen provést úklid klestu na svůj náklad v těch případech, kdy z jím konané činnosti na základě Smlouvy (popř. činnosti s takovou související) taková potřeba vyvstane (zejména když dojde k pádu stromu do mladých lesních porostů nebo přes cesty dále pak na přibližovacích linkách, odvozních cestách, v příkopech a chodnicích apod.).</p> | <p>Holzeinschlagsort und außer des Holzeinschlagsortes. Die Technologie des Aufräumens der Holzeinschlagsreste, die für den Erwerber verbindlich ist, ist in der Auktionsvergabe festgelegt. Der Erwerber darf die restlichen Wurzelstöcke und das Wurzelsystem nach dem geernteten Holz nicht entfernen. Der Erwerber hat die Holzeinschlagsreste spätestens bis zum in der Auktionsvergabe festgelegten Termin für die Rückgabe des Holzeinschlagsortes an den Anbieter, ggf. im verlängerten Termin laut Punkt 7.5. dieser GB aufzuräumen. Ist in der Auktionsvergabe kein Aufräumen des Reisigs verlangt, ist der Erwerber trotz dessen verpflichtet, das Reisig auf eigene Kosten in den Fällen aufzuräumen, in denen aus seiner, auf vertraglicher Grundlage auszuübenden Tätigkeit (ggf. aufgrund der damit zusammenhängenden Tätigkeit) ein solcher Bedarf entsteht (insbesondere beim Fallen des Baums in den jungen Waldbestand oder über Wege, ferner dann in Lichtungen, auf Holzabfuhrwegen, in Gräben und auf Fußwegen u.ä.).</p> |
| <p>6.5. Nabyvatel nesmí těžbou nebo přibližováním poškodit existující přirozené zmlazení nebo umělou výsadbu dřevin cílové druhové skladby. V případě, že dojde k poškození existujícího přirozeného zmlazení nebo umělé výsadby, je Nabyvatel povinen nahradit Poskytovateli veškerou tím vzniklou škodu, a to v penězích.</p>   | <p>6.5. Der Erwerber darf mit dem Holzeinschlag oder -rücken die bestehende Naturverjüngung oder künstliche Aussaat der gezielten Waldstruktur nicht beschädigen. Bei Beschädigung der bestehenden Naturverjüngung oder künstlicher Aussaat ist der Erwerber verpflichtet, den gesamten, dem Anbieter dadurch entstandenen Schaden diesem in Geld zu ersetzen.</p>  |
| <p>6.6. Nabyvatel je dále povinen:</p>  | <p>6.6. Der Erwerber ist ferner verpflichtet:</p>   |
| <p>a) netěžit jakékoli stromy nacházející se mimo Aukční blok;</p>  | <p>a) keine außerhalb des Auktionsblocks stehenden Bäume zu fällen;</p>   |
| <p>b) vytěžit všechny stromy Aukčního bloku vyznačené k těžbě a předané dle Zadávacích listů;</p>   | <p>b) alle Bäume des Auktionsblocks, die zum Fällen gekennzeichnet und laut Vergabescheinen übergeben sind, zu fällen;</p>  |
| <p>c) pokud způsobí škodu spočívající v poškození kořenových náběhů nebo kmenů stojících stromů mimo Aukční blok, provést na své náklady jejich ošetření proti dřevokazným houbám nejpozději do konce pracovní směny, během níž k poškození došlo;</p>  | <p>c) sofern er einen Schaden, bestehend in der Beschädigung von Wurzelanläufen oder Stämmen der außerhalb des Auktionsblocks stehenden Bäume verursacht, hat er diese Bäume gegen holzstörende Pilze spätestens bis zum Ablauf der Arbeitsschicht, während welcher es zur Beschädigung gekommen ist, auf eigene Kosten zu behandeln;</p>   |
| <p>d) uvést do stabilní polohy každý vývrat, jakož i každý nestabilní, nepříznivě nakloněný či zavěšený strom ohrožující zdraví či majetek, to vše nejpozději</p>   | <p>d) jeden Baumbruch und jeden instabilen, unpassend geneigten oder eingehängten, die Gesundheit oder das Vermögen gefährdenden Baum in stabile Lage zu</p>  |

|  |  |
|--|--|
| do konce pracovní směny, během níž k uvedenému došlo;  | versetzen, dies alles spätestens bis zum Ablauf der Arbeitsschicht, während welcher eins der vorerwähnten Vorkommnisse passiert ist;   |
| e) provést bez zbytečného odkladu nejpozději však do konce následujícího pracovního týdne po ukončení těžební činnosti v porostu, na své náklady úpravu přibližovacích linek, svážnic, odvozních cest a turistických a ostatních značených stezek, včetně příkopů, vodních toků a skládek tak, aby jejich stav odpovídal běžnému opotřebení; | e) ohne unnötigen Verzug, jedoch spätestens bis zum Ablauf der Arbeitswoche, die auf den Abschluss der Holzeinschlagstätigkeit im Waldbestand folgt, die Lichtungen, forstwirtschaftliche Wege, Abfuhrwege und touristische und sonstige gekennzeichnete Steige samt Gräben, Wasserflüsse und Deponien auf eigene Kosten so herzurichten, dass deren Zustand der gewöhnlichen Abnutzung entspricht;  |
| f) provést nejpozději do konce pracovní směny úklid veškerých komunikací, které byly v důsledku činnosti Nabyvatele znečištěny (kůrou, blátem, klestem a těžebními zbytky apod.) a opravu oplocenek poškozených při provádění činností Nabyvatelem;  | f) alle forstwirtschaftlichen Wege, die der Erwerber durch seine Tätigkeit (mit Rinde, Schlamm, Reisig und Holzeinschlagsresten u. ä.) verunreinigt hat, spätestens vor Ablauf der Arbeitsschicht aufzuräumen und die durch Tätigkeiten des Erwerbers beschädigten Einzäunungen herzurichten;  |
| g) zajistit průtočnost meliorační sítě včetně příčného odvodnění a průjezdnost cest vždy do konce pracovní směny;  | g) den Durchfluss des Drainagenetzes samt querer Entwässerung und die Durchfahrbarkeit der Wege vor Ablauf jeder Arbeitsschicht zu sichern;  |
| h) dodržet těžební technologii stanovenou v Zadávacích listech.  | h) die in den Vergabebescheiden festgelegte Holzeinschlagstechnologie einzuhalten.   |
| Pokud je v těchto OP užíván pojem <b>konec pracovní směny</b> , rozumí se jím okamžik před opuštěním pracoviště každého kalendářního dne.  | Ist in diesen GB der Begriff <b>Ablauf der Arbeitsschicht</b> verwendet, wird darunter der Zeitpunkt vor dem Verlassen des Arbeitsplatzes an jedem Kalendertag verstanden.   |
| 6.7. Nabyvatel je oprávněn za účelem řádného provádění těžebních činností a odvozu dříví dle Smlouvy bezplatně používat k dopravě LDS Poskytovatele vyznačené v mapě dle bodu 5.2. těchto OP. Zimní zpřístupňování LDS, tj. prohrnování, posyp, atd., si Nabyvatel zajišťuje na svoje náklady a odpovědnost.                                 | 6.7. Der Erwerber darf zur ordentlichen Ausübung der Holzeinschlagstätigkeiten und zum Holzabtransport das Netz der forstwirtschaftlichen Wege des Anbieters, wie es in der Landkarte laut Punkt 5.2 dieser GB eingezeichnet ist, zur Beförderung kostenlos nutzen. Die Erreichbarkeit des Netzes der forstwirtschaftlichen Wege im Winter, d. h. Räumen von Schnee, Bestreuung etc. sichert der Erwerber auf eigene Kosten und Verantwortung. |
| Nabyvatel je povinen činnosti dle Smlouvy provádět způsobem nepoškozujícím LDS a za podmínek níže uvedených:   | Der Erwerber hat die Tätigkeiten laut Vertrag in der Weise, die das Netz der forstwirtschaftlichen Wege nicht beschädigt, und zu nachstehenden Bedingungen ausüben:  |



| Třída | Kategorie | Max. rychlost v km/h | Poznámka                      | Souhlas LS k vjezdu        |
|-------|-----------|----------------------|-------------------------------|----------------------------|
| 1L    | 5,0/40    | 40                   | celoroční provoz bez omezení  | není potřeba               |
| 1L    | 4,5/30    | 30                   | celoroční provoz bez omezení  | není potřeba               |
| 1L    | 4,0/30    | 30                   | celoroční provoz bez omezení  | není potřeba               |
|       |           |                      |                               |                            |
| 2L    | 5,0/30    | 30                   | sezónní provoz                | je nutný kvartálně         |
| 2L    | 4,5/30    | 30                   | sezónní provoz                | je nutný kvartálně         |
| 2L    | 4,0/30    | 30                   | sezónní provoz                | je nutný kvartálně         |
| 2L    | 3,5/20    | 20                   | sezónní provoz                | je nutný kvartálně         |
|       |           |                      |                               |                            |
| 3L    | 3,5/15    | 15                   | pouze v příznivých podmínkách | nutný souhlas před vjezdem |
| 3L    | 3,0/15    | 15                   | pouze v příznivých podmínkách | nutný souhlas před vjezdem |

| Klasse | Kategorie | Höchstgeschwindigkeit km/h | Bemerkung                            | Einfahrtsbewilligung der Forstverwaltung |
|--------|-----------|----------------------------|--------------------------------------|--|
| 1L     | 5,0/40    | 40                         | Ganzjahresbetrieb ohne Einschränkung | nicht erforderlich                       |
| 1L     | 4,5/30    | 30                         | Ganzjahresbetrieb ohne Einschränkung | nicht erforderlich                       |
| 1L     | 4,0/30    | 30                         | Ganzjahresbetrieb ohne Einschränkung | nicht erforderlich                       |
|        |           |                            |                                      |  |
| 2L     | 5,0/30    | 30                         | Saisonbetrieb                        | vierteljährlich erforderlich             |
| 2L     | 4,5/30    | 30                         | Saisonbetrieb                        | vierteljährlich erforderlich             |
| 2L     | 4,0/30    | 30                         | Saisonbetrieb                        | vierteljährlich erforderlich             |
| 2L     | 3,5/20    | 20                         | Saisonbetrieb                        | vierteljährlich erforderlich             |
|        |           |                            |                                      |  |
| 3L     | 3,5/15    | 15                         | nur bei günstigen Bedingungen        | Bewilligung vor Einfahrt erforderlich    |
| 3L     | 3,0/15    | 15                         | nur bei günstigen Bedingungen        | Bewilligung vor Einfahrt erforderlich    |

6.8. Nabyvatel podpisem Smlouvy potvrzuje, že byl Poskytovatelem informován o omezeních dle bodu 5.4. těchto OP, zavazuje se jimi plně řídit a jednat s nimi v souladu.

6.8. Der Erwerber bestätigt mit Vertragsunterzeichnung, dass er vom Anbieter über Einschränkungen laut Punkt 5.4. dieser GB informiert wurde, und er verpflichtet sich, diese völlig zu beachten und im Einklang damit zu handeln.

6.9. Na žádost Poskytovatele dle bodu 5.5. či 5.6. těchto OP je Nabyvatel povinen okamžitě omezit nebo zastavit činnosti prováděné na základě Smlouvy nebo okamžitě ukončit neoprávněnou činnost v souladu se žádostí Poskytovatele. Požadavek na omezení či zastavení činností je pro Nabyvatele závazný v okamžiku, kdy

6.9. Der Erwerber ist verpflichtet, auf Ansuchen des Anbieters laut Punkt 5.5. oder 5.6. dieser GB die auf vertraglicher Grundlage ausgeübten Tätigkeiten sofort zu beschränken oder einzustellen, ggf. jede unberechtigte Tätigkeit im Einklang mit dem Ansuchen des Anbieters sofort zu beenden. Das Ansuchen um die Beschränkung oder

|   |  |
|---|--|
| <p>je mu Poskytovatelem sdělen, a to i ústní formou s tím, že musí být následně písemně potvrzen.</p>   | <p>Einstellung der Tätigkeiten ist für den Erwerber im Moment dessen Mitteilung durch den Anbieter verbindlich, zwar auch in mündlicher Form dahingehend, dass in Folge darauf eine schriftliche Bestätigung zu erfolgen hat.</p>  |
| <p>6.10. Nabyvatel je povinen při provádění těžebních činností zvolit takovou technologii těžby a soustřeďování, která odpovídá stavu lesa a terénním podmínkám, pokud si Poskytovatel nevyhradil technologii těžby v Zadávacích listech. Poskytovatel je kdykoli oprávněn kontrolovat provádění těžebních a ostatních činností Nabyvatelem. Zjistí-li Poskytovatel, že Nabyvatel provádí těžební či jiné činnosti v rozporu se svými povinnostmi, je Poskytovatel oprávněn požadovat, aby Nabyvatel okamžitě ukončil neoprávněnou činnost, odstranil vady vzniklé vadným prováděním a těžební či jiné činnosti prováděl řádným způsobem.</p> | <p>6.10. Der Erwerber ist verpflichtet, bei Ausübung der Holzeinschlagstätigkeit eine solche Technologie für den Holzeinschlag und -rücken zu wählen, die dem Waldzustand und den Geländebedingungen entspricht, es sei denn, dass der Anbieter sich in den Vergabescheinen eine bestimmte Holzeinschlagstechnologie vorbehalten hat. Der Anbieter ist jederzeit berechtigt, die Durchführung von Holzeinschlags- und anderen Tätigkeiten durch den Erwerber zu kontrollieren. Stellt der Anbieter fest, dass der Erwerber die Holzeinschlags- oder andere Tätigkeiten im Widerspruch zu seinen Pflichten ausübt, kann er verlangen, dass der Erwerber die unberechtigte Tätigkeit unverzüglich beendet, die durch mangelhafte Ausübung entstandenen Mängel beseitigt und die Holzeinschlags- oder andere Tätigkeiten in ordentlicher Weise weiter ausübt.</p> |
| <p>6.11. Nabyvatel je povinen dodržovat předpisy o bezpečnosti a ochraně zdraví při práci a předpisy o požární ochraně.</p>   | <p>6.11. Der Erwerber hat die Vorschriften zur Arbeitssicherheit und zum Gesundheitsschutz bei der Arbeit und die Brandschutzvorschriften zu beachten.</p>   |
| <p>6.12. Nabyvatel je dále povinen provádět své činnosti tak, aby jakýmkoliv způsobem nepoškozoval majetek, s nímž má Poskytovatel právo hospodařit, či majetek třetích osob.</p>   | <p>6.12. Der Erwerber hat seine Tätigkeiten in der Weise auszuüben, dass er das Vermögen, zu dem dem Anbieter ein Bewirtschaftungsrecht zusteht, ggf. das Vermögen dritter Personen keinerlei beschädigt.</p>  |
| <p>6.13. V případě, že Nabyvatel nebo jeho poddodavatel způsobí na majetku, s nímž má Poskytovatel právo hospodařit, jakoukoli škodu a tuto škodu bezodkladně neodstraní, je Poskytovatel oprávněn ji odstranit sám nebo nechat ji odstranit u jím zvolené třetí osoby, a to za podmínek v daném místě a čase obvyklých. Veškeré náklady Poskytovatele s tímto postupem spojené je Nabyvatel povinen Poskytovateli na jeho výzvu a ve lhůtě uvedené ve výzvě uhradit.</p>   | <p>6.13. Für den Fall, dass der Erwerber oder sein Unterlieferant am Vermögen, zu dessen Bewirtschaftung der Anbieter berechtigt ist, einen Schaden jeder Art verursacht und nicht unverzüglich beseitigt, kann der Anbieter einen solchen Schaden selbst beheben, ggf. durch eine von ihm gewählte dritte Person beheben lassen, zwar zu den örtlich und zeitlich gewöhnlichen Bedingungen. Der Erwerber ist verpflichtet, alle mit dieser Maßnahme verbundenen Kosten dem Anbieter auf seine Zahlungsaufforderung und in der dort genannten Frist zu ersetzen.</p>   |

|  |  |
|--|--|
| <p>6.14. V případě, že je Nabyvatel v prodlení s plněním jakékoli své povinnosti na základě Smlouvy, těchto OP nebo Zadávacích listů je Poskytovatel oprávněn tuto povinnost splnit sám nebo zajistit splnění této povinnosti u jím zvolené třetí osoby, a to za podmínek v daném místě a čase obvyklých. Veškeré náklady Poskytovatele s tímto postupem spojené je Nabyvatel povinen Poskytovateli na jeho výzvu a ve lhůtě uvedené ve výzvě uhradit.</p> | <p>6.14. Ist der Erwerber mit der Erfüllung einer beliebigen Pflicht aus dem Vertrag, diesen GB oder Vergabescheinen im Verzug, kann der Anbieter diese Pflicht selbst erfüllen oder mit der Erfüllung eine von ihm gewählte dritte Person beauftragen, zwar zu den im jeweiligen Ort und Zeit gewöhnlichen Bedingungen. Der Erwerber ist verpflichtet, alle mit dieser Maßnahme verbundenen Kosten dem Anbieter auf seine Zahlungsaufforderung und in der dort genannten Frist zu ersetzen.</p> |
| <p><b>6.15. Nabyvatel je povinen odvézt jím vytěžené Dříví z pozemků sloužících k plnění funkce lesa nebo jiných pozemků ve vlastnictví či užívání České republiky nebo Poskytovatele v termínu dle Zadávacího listu.</b></p>  | <p><b>6.15. Der Erwerber hat das von ihm gefällte Holz von Grundstücken, die die Waldfunktion erfüllen, oder von anderen Grundstücken im Eigentum oder in der Nutzung der Tschechischen Republik oder des Anbieters im Termin laut Vergabeschein abzufahren.</b></p>   |
| <p>6.16. Nabyvatel je oprávněn provádět odvoz Dříví pouze v pracovní dny v době od 5.00 hod. do 20.00 hod. V jiných případech je Nabyvatel oprávněn provádět odvoz Dříví pouze po předchozím oznámení Lesům ČR.</p>  | <p>6.16. Der Erwerber kann die Holzabfuhr ausschließlich werktags in der Zeit von 5.00 Uhr bis 20.00 Uhr durchführen. In anderen Fällen darf der Erwerber die Holzabfuhr lediglich nach vorheriger Ankündigung an Lesy ČR durchführen.</p>   |
| <p>6.17. Nabyvatel odpovídá třetím osobám za veškeré škody způsobené svou činností v souvislosti s plněním Smlouvy (včetně těchto OP), a to v rozsahu a za podmínek stanovených příslušnými právními předpisy.</p>   | <p>6.17. Der Erwerber haftet gegenüber dritten Personen für sämtliche Schäden, die er durch seine Tätigkeit im Zusammenhang mit der Vertragserfüllung (einschließlich dieser GB) verursacht, zwar im Umfang und zu den durch einschlägige Rechtsvorschriften festgelegte Bedingungen.</p>  |
| <p><b>7 Lhůty a podmínky těžby</b></p>   | <p><b>7 Fristen und Bedingungen der Holzernte</b></p>  |
| <p>7.1. Nabyvatel je oprávněn zahájit těžbu po předání Zadávacího listu za podmínek stanovených v Zadávacích listech:</p>  | <p>7.1. Der Erwerber kann die Holzernte nach Erhalt des Vergabescheins zu den in den Vergabescheinen festgelegten Bedingungen aufnehmen.</p>   |
| <p>7.1.1 Závazné termíny asanace/odvozu pro Dříví uvedené na Zadávacím listu:</p>  | <p>7.1.1 Verbindliche Termine für die Assanierung/Abfuhr des im Vergabeschein angeführten Holzes:</p>  |
| <p><b>1. Kůrovcové dříví:</b></p>  | <p><b>1. Borkenkäferholz:</b></p>  |
| <p>a) Asanovat nejpozději do 30 kalendářních dnů Dříví předané v období od 1. října do 15. března (v horských polohách nad 800 m.n.m. do 15. dubna). Doba 30 dní neběží po dobu nepřetržitě nepřístupnosti</p>   | <p>a) Spätestens binnen 30 Kalendertagen das Holz, das im Zeitraum vom 1. Oktober bis 15. März (in den Berglagen über 800 (m ü. M. bis zum 15. April) übergeben wurde, assanieren Die Zeit von 30 Tagen läuft nicht</p>  |

|  |   |
|--|---|
| lokality z klimatických důvodů trvající déle než sedm po sobě jdoucích dní. Doba od předání Číselníků Poskytovateli do jejich akceptace se do lhůty stanovené v tomto bodě nezapočítává.   | während der ununterbrochen Unerreichbarkeit des Ortes aus klimatischen Gründen, die länger als 7 aufeinander folgende Tage dauert. Die Zeit ab Übergabe der Nummernverzeichnisse an den Anbieter bis zu deren Akzeptanz wird in die unter diesem Punkt gesetzte Frist nicht eingerechnet.   |
| b) Asanovat nejpozději do 15 kalendářních dnů Dříví předané v období od 16. března (v horských polohách nad 800 m.n.m. od 16. dubna) do 30. září. Termín asanace lze na základě rozhodnutí Poskytovatele/k žádosti Nabyvatele prodloužit rozhodnutím LS až na 30 dnů. LS nemusí žádosti Nabyvatele vyhovět. Doba od předání Číselníků Poskytovateli do jejich akceptace se do lhůty stanovené v tomto bodě nezapočítává. | a) Spätestens binnen 15 Kalendertagen das Holz, das im Zeitraum vom 16. März (in den Berglagen über 800 (m ü. M. vom 16. April) bis zum 30. September übergeben wurde, assanieren. Der Assanierungstermin kann mit Entscheidung des Anbieters/auf Antrag des Erwerbers mit Entscheidung der Forstverwaltung bis auf 30 Tage verlängert werden. Die Forstverwaltung muss dem Antrag des Erwerbers nicht stattgeben. Die Zeit ab Übergabe der Nummernverzeichnisse an den Anbieter bis zu deren Akzeptanz wird in die unter diesem Punkt gesetzte Frist nicht eingerechnet. |
| <b>2. Kůrovcem ohrožené dříví:</b>   | <b>2. Das vom Borkenkäfer bedrohte Holz:</b>  |
| Asanovat Dříví v termínu stanoveném v Zadávacím listu, přičemž tento termín nesmí být kratší než 21 kalendářních dnů. Doba od předání Číselníků Poskytovateli do jejich akceptace se do lhůty stanovené v tomto bodě nezapočítává.   | Das Holz in dem im Vergabeschein festgelegten Termin assanieren, wobei dieser Termin 21 Kalendertage nicht unterschreiten darf Die Zeit ab Übergabe der Nummernverzeichnisse an den Anbieter bis zu deren Akzeptanz wird in die unter diesem Punkt gesetzte Frist nicht eingerechnet.   |
| <b>3. Ostatní dříví z nahodilé těžby (tj. jiné než Kůrovcové či Kůrovcem ohrožené dříví):</b>  | <b>3. Sonstiges Holz aus Zufallsnutzung (d. h. anderes Holz als Borkenkäferholz oder mit Borkenkäferbefall bedrohtes Holz</b>   |
| Odvézt Dříví v termínu stanoveném v Zadávacím listu, přičemž tento termín nesmí být kratší než 30 kalendářních dnů. Doba od předání Číselníků Poskytovateli do jejich akceptace se do lhůty stanovené v tomto bodě nezapočítává.   | Das Holz in dem im Vergabeschein festgelegten Termin abfahren und dieser Termin darf 30 Kalendertage nicht unterschreiten. Das Holz in dem im Vergabeschein festgelegten Termin abfahren und dieser Termin darf 30 Kalendertage nicht unterschreiten.   |

|  |   |
|--|---|
| <p>7.1.2 U veškerého Kůrovcového a Kůrovcem ohroženého Dříví bude zadávána asanace odvozem, resp. tzv. odvoz k asanaci, tj. Dříví bude do termínu asanace stanoveného v Zadávacím listu odvezeno k odběrateli nebo do provozovny Nabyvatele, kde bude účinně asanováno, a to v souladu s vyhláškou č. 101/1996.</p>  | <p>7.1.2 Bei jedem Borckenkäferholz und mit Borckenkäfer bedrohten Holz wird die Assanierung durch Abfuhr, bzw. durch sog. Abfuhr zur Assanierung vergeben, es bedeutet, dass das Holz bis zum im Vergabeschein festgelegten Termin der Assanierung zum Abnehmer oder in die Betriebsstätte des Erwerbers transportiert und dort wirksam und im Einklang mit der Verordnung Nr. 101/1996 assaniert wird.</p>  |
| <p>7.2. Pokud by termín asanace/odvozu stanovený podle odstavce 7.1 těchto OP připadal na datum po Termínu ukončení těžby dle čl. V. Smlouvy, bude jako termín asanace/odvozu uvedeno datum Termín ukončení těžby dle čl. V. Smlouvy, Nabyvatel může převzetí takového Zadávacího listu odmítnout.</p>   | <p>7.2. Sollte der Termin der Assanierung/der Abfuhr laut Absatz 7.1. dieser Geschäftsbedingungen auf einen Tag nach dem Termin der Beendigung der Holzernte laut Vertragsart. V. fallen, wird als Termin der Assanierung/der Abfuhr der Tag des Termins der Beendigung der Holzernte laut Vertragsart. V. angeführt, der Erwerber kann die Übernahme eines solchen Vergabescheines ablehnen.</p>   |
| <p>7.3. Mezní termíny pro ukončení těžby (včetně soustředování Dříví) a předání Místa těžby zpět Poskytovateli upravuje čl. V. Smlouvy.</p>  | <p>7.3. Die Grenztermine für die Beendigung der Holzernte (samt Holzrücken) und die Rückgabe des Holzeinschlagsortes sind im Vertragsart. V. geregelt.</p>  |
| <p>7.4. Nabyvatel je povinen uskutečnit těžbu Aukčního bloku a veškeré další činnosti dle Smlouvy a těchto OP v souladu se Zadáním aukce v termínech stanovených Smlouvou a dalšími upřesňujícími informacemi, které Poskyvatel zveřejnil v Zadání aukce včetně Zadávacích listů. Nabyvatel podpisem Smlouvy prohlašuje a zavazuje se za pravdivost prohlášení, že se seznámil s obsahem těchto informací. Po uplynutí termínu ukončení těžby dle Smlouvy již není Nabyvatel oprávněn těžbu zahájit či v ní pokračovat, nedohodnou-li se Smluvní strany písemně jinak.</p> | <p>7.4. Der Erwerber hat den Holzeinschlag im Auktionsblock und alle anderen Tätigkeiten laut Vertrag und diesen GB im Einklang mit der Auktionsvergabe in den im Vertrag festgelegten Terminen und laut anderen präzisierenden Informationen, die der Anbieter in der Auktionsvergabe samt Vergabescheine veröffentlicht hat, durchzuführen. Der Erwerber erklärt mit Vertragsunterzeichnung und verpflichtet sich für die Wahrhaftigkeit der Erklärung, dass er sich mit dem Inhalt dieser Informationen vertraut gemacht hat. Nach Ablauf des Termins für die Beendigung der Holzernte laut Vertrag darf der Erwerber keinen Holzeinschlag mehr aufnehmen oder fortsetzen, es sei denn, dass die Vertragsparteien etwas anderes schriftlich vereinbaren.</p> |
| <p>7.5. Pokud nebude možno provést těžbu a/nebo další činnosti v termínech dle Zadávacích listů v důsledku vzniku okolností nezávislých na Nabyvateli, zejména v důsledku omezení režimu hospodaření, rozhodnutí orgánu ochrany přírody či jiného obecného zájmu, z důvodů dle bodu 5.5. těchto OP, v důsledku nevhodných</p>  | <p>7.5. Wird es nicht möglich sein, den Holzeinschlag und/oder andere Tätigkeiten in den Terminen laut Vergabescheinen durchzuführen, zwar infolge des Eintritts der vom Erwerber nicht abhängigen Umstände, insbesondere wegen Einschränkung des Bewirtschaftungsregimes, Entscheidung eines Naturschutzorgans oder eines anderen</p>  |

|  |  |
|--|--|
| <p>klimatických podmínek nebo pokud v důsledku nevhodných klimatických podmínek bude nesjízdná LDS, je Nabyvatel oprávněn písemně požádat Poskytovatele o prodloužení doposud neuplynulých termínů, a to o dobu, po kterou okolnosti nezávislé na Nabyvateli budou zřejmě trvat. Žádost je Nabyvatel povinen doručit Poskytovateli, jakmile se o okolnostech nezávislých na jeho vůli dozví. Poskytovatel není povinen žádosti vyhovět. V případě kladného stanoviska Poskytovatele k žádosti Nabyvatele, bude lhůta Poskytovatelem prodloužena o dobu od obdržení písemné žádosti Nabyvatele do předpokládané doby trvání překážek. Písemná žádost musí být doručena Poskytovateli vždy nejpozději v poslední den příslušného termínu (stanoveného v Zadávacím listu), v opačném případě ztrácí Nabyvatel možnost prodloužení. Poskytovatel písemně nebo elektronickou poštou sdělí Nabyvateli stanovisko k žádosti o prodloužení. Prodloužené termíny Smluvní strany potvrdí v protokolu o prodloužení lhůty spolu s uvedením důvodu prodloužení. Žádost dle tohoto bodu je Nabyvatel v případě trvání okolností nezávislých na jeho vůli a/nebo jejich opětovaného výskytu oprávněn činit i opakovaně. Za okolnost nezávislou na vůli Nabyvatele dle tohoto bodu se nepovažuje změna jeho provozních nebo hospodářských poměrů či tržní situace, které mu znemožní provádět činnosti dle Smlouvy.</p> | <p>allgemeinen Interesses, aus Gründen laut Punkt 5.5. dieser GB, infolge ungünstiger klimatischer Bedingungen, ggf. falls infolge ungünstiger klimatischer Bedingungen das System der forstwirtschaftlichen Wege unbefahrbar ist, dann kann der Erwerber den Anbieter um Verlängerung der noch nicht abgelaufenen Termine um die Zeit, die der Dauer der vom Erwerber nicht abhängigen Umstände entspricht, schriftlich ersuchen. Der Erwerber hat den Antrag an den Anbieter immer dann zu senden, nachdem er von den von seinem Willen unabhängigen Umständen erfahren hat. Der Anbieter ist nicht verpflichtet, dem Antrag stattzugeben. Im Falle einer positiven Stellungnahme des Anbieters zum Antrag des Erwerbers wird die Frist vom Anbieter um die Zeit ab Eingang des schriftlichen Antrags des Erwerbers bis zur Zeit des vorausgesetzten Bestehens der Hindernisse verlängert. Der schriftliche Antrag muss beim Anbieter spätestens am letzten Tag des jeweiligen (im Vergabeschein) festgelegten Termins eingehen, widrigenfalls verliert der Erwerber die Verlängerungsmöglichkeit. Der Anbieter teilt die Stellungnahme zum Verlängerungsantrag dem Erwerber schriftlich oder mit elektronischer Post mit. Verlängerte Termine sind von den Vertragsparteien im Protokoll zur Fristverlängerung gemeinsam mit der Angabe des Verlängerungsgrundes zu bestätigen. Der Antrag laut diesem Punkt kann vom Erwerber im Falle des Bestehens der von seinem Willen unabhängigen Umstände und/oder bei deren wiederholtem Eintritt auch wiederholt eingereicht werden. Als ein vom Willen des Erwerbers unabhängiger Umstand laut diesem Punkt gilt nicht die Änderung seiner Betriebs- oder Wirtschaftslage oder eine solche Marktlage, die ihm die Ausübung der Tätigkeiten laut Vertrag unmöglich macht.</p> |
| <p>7.6. O předání a převzetí Místa těžby zpět Poskytovatelem ve lhůtě dle bodu 5.1. odst. 2. Smlouvy Smluvní strany sepiší předávací protokol, v němž uvedou zejména stav Místa těžby.</p>   | <p>7.6. Über die Rückübergabe und Rückübernahme des Holzeinschlagsortes durch den Anbieter in der Frist laut Punkt 5.1. Abs. 2. wird zwischen den Vertragsparteien ein Übergabeprotokoll erstellt und dort insbesondere der Zustand des Holzeinschlagsortes angeführt.</p>   |
| <p>K předání a převzetí Místa těžby zpět Poskytovateli je povinen vyzvat Poskytovatele Nabyvatel, a to alespoň tři</p>   | <p>Der Erwerber hat den Anbieter zur Übergabe und Übernahme des Holzeinschlagsortes mindestens drei Werktage im Vorhinein</p>  |

|  |   |
|--|---|
| <p>pracovní dny předem. Pokud Nabyvatel Poskytovatele k předání Místa těžby zpět nevyzve nebo mu neposkytne k převzetí Místa těžby zpět nezbytnou součinnost, platí, že k předání a převzetí Místa těžby zpět Poskytovatelem došlo den následující po uplynutí lhůty k předání dle bodu 5.1. odst. 2. Smlouvy. V takovém případě předávací protokol sepíše pouze Poskytovatel a jedno jeho vyhotovení zašle na vědomí Nabyvateli.</p>  | <p>aufzufordern. Fordert der Erwerber den Anbieter zur Übergabe des Holzeinschlagsortes nicht auf oder leistet er dem Anbieter keine dazu erforderliche Mitwirkung, dann gilt, dass die Übergabe und Übernahme des Holzeinschlagsortes am Tag, der auf den Ablauf der Übergabefrist laut Punkt 5.1. Vertragsabs. 2 folgt, erfolgt haben. In einem solchen Fall wird das Übergabeprotokoll lediglich vom Anbieter aufgenommen und in einer Ausfertigung an den Erwerber zur Kenntnisnahme geschickt.</p>   |
| <p>7.7. Jestliže Nabyvatel ve lhůtě dle bodu 5.1. odst. 1 Smlouvy nevytěží všechny stromy dle předaných Zadávacích listů, právo vytěžit lesní porost a právo na převod vlastnického práva k takto zadaným (dle předaných Zadávacích listů), ale nevytěženým stromům, mu zaniká; Poskytovatel si v takovém případě ponechá úplatu, kterou již obdržel, a to až do výše, na kterou mu vznikl nárok (tj. Nabyvatel Poskytovateli zaplatí Dříví, k němuž do doby zániku práva těžby a práva na převod vlastnického práva přešlo vlastnické právo ve smyslu těchto OP na Nabyvatele). Ve zbylé části, bude-li takové, ji Poskytovatel vrátí Nabyvateli po započtení veškerých svých dalších nároků vůči Nabyvateli, a to do 15 pracovních dnů od obdržení výzvy Nabyvatele k jejímu vrácení. Pokud nebude úplata, kterou již Poskytovatel obdržel, pokrývat nárok na úplatu, na kterou Poskytovateli vznikl nárok podle výše uvedeného, je ji Nabyvatel ve zbylé části povinen ve lhůtě 15 pracovních dnů po uplynutí lhůty dle věty první tohoto bodu Poskytovateli uhradit. Nesplní-li Nabyvatel povinnost dle předchozí věty, je Poskytovatel oprávněn svůj nárok uspokojit z Bankovní záruky, pokud byla vystavena.</p> | <p>7.7. Fällt der Erwerber in der Frist laut Vertragspunkt 5.1. Abs. 1 nicht alle Bäume laut den übergebenen Vergabescheinen, erlischt ihm das Holzeinschlagsrecht und das Recht auf Übertragung der solcherweise (laut übergebenen Vergabescheinen) vergebenen, allerdings nicht gefällten Bäume; der Anbieter behält sich in einem solchen Fall das bereits erhaltene Entgelt, zwar bis zum Betrag, auf den ihm ein Anspruch entstanden ist (d. h. der Erwerber bezahlt dem Anbieter das Holz, an dem bis zum Zeitpunkt des Erlöschens des Holzeinschlagsrechtes und des Rechtes auf Übertragung des Eigentumsrechtes das Eigentumsrecht in Sinne dieser GB auf den Erwerber übergang). Im restlichen Teil, soweit es ihn geben wird, zahlt der Anbieter dem Erwerber das Entgelt nach Aufrechnung seiner sämtlichen sonstigen Ansprüche gegen den Erwerber binnen 15 Werktagen nach Erhalt der Rückzahlungsaufforderung des Erwerbers zurück. Sollte das Entgelt, das der Anbieter schon erhalten hat, den Anspruch auf Entgelt, auf das dem Anbieter ein Anspruch laut Vorstehendem entstanden ist, nicht decken, ist der Erwerber verpflichtet, den Restbetrag des Entgelts dem Anbieter in der Frist von 15 Werktagen nach Ablauf der Frist laut erstem Satz dieses Punktes nachzuzahlen. Kommt der Erwerber seiner Pflicht laut vorherigem Satz nicht nach, kann der Anbieter seinen Anspruch von der Bankbürgschaft, sofern ausgestellt, befriedigen.</p> |
| <p>Tím není dotčeno právo Poskytovatele na zaplacení smluvní pokuty zejména dle bodu 10.1. písm. p) až písm. r) těchto OP.</p>   | <p>Das Recht auf Zahlung der Vertragsstrafe insbesondere laut Punkt 10.1 lit. p) bis lit. r) dieser GB wird hiervon nicht berührt.</p>  |
| <p>7.8. Těžba musí být provedena tak, aby bylo zpracováno a přiblíženo veškeré Hroubí z Místa těžby. Ostatní dříví (nehroubí) musí</p>   | <p>7.8. Der Holzeinschlag muss so durchgeführt werden, damit sämtliches Derbholz vom Holzeinschlagsort</p>  |

|  |  |
|--|--|
| <p>být zkráceno na díly kratší než 2m. Pro účely příjmu dříví a jeho evidence se dříví měří od průměru 7cm s výjimkou tyčí. Střední průměr se měří ve středu vzdálenosti mezi dolním čelem kmene a místem, kde dříví dosahuje průměru 7cm. U tyčí se střední průměr měří ve vzdálenosti 1m od silnějšího konce a délka jako nejkratší vzdálenost mezi oběma čely. Tyčemi se pro účely Smlouvy rozumí tyče dle jejich vymezení uvedeného v Doporučených pravidlech pro měření a třídění dříví v ČR.</p> | <p>aufgearbeitet und gerückt wird. Das sonstige Holz (Nichtderbholz) muss in Teile, die kürzer als 2m sind, aufgeteilt werden. Zwecks Holzaufnahme und -erfassung wird Holz vermessen, dessen Durchmesser mindestens 7 cm beträgt, ausgenommen Stangen. Der mittlere Durchmesser wird in der Mitte des Abstands zwischen der unterem Stirnseite des Stamms und der Stelle, an welcher der Holzdurchmesser 7cm erreicht, gemessen. Bei Stangen wird der mittlere Durchmesser im Abstand 1 m ab dem stärkeren Rand und die Länge als der kürzeste Abstand zwischen beiden Stirnseiten gemessen. Unter Stangen verstehen sich für diese Vertragszwecke die Stangen laut ihrer Definition in den Empfohlenen Regeln für die Holzmessung und -sortierung in der Tschechischen Republik.</p> |
| <p>Z důvodů ochrany lesa je Poskytovatel v Zadání aukce oprávněn stanovit <b>povinnost Nabyvatele vyrábět a odvážet kůrovcové nebo kůrovcem ohrožené smrkové dříví v termínu od 1.5. do 30.9. kromě harvestorových technologií ve sdružených výřezech o minimální jmenovité délce 8 m.</b></p>   | <p>Der Anbieter kann wegen des Waldschutzes in der Auktionsvergabe für den Erwerber die <b>Pflicht festlegen, das Borkenkäferholz oder das mit Borkenkäferbefall bedrohte Fichtenholz vom 1.5. bis 30.9. neben Harvester-Technologien in vereinigten Ausschnitten mit einer Mindestnennlänge von 8 m aufzubereiten und abzufahren.</b></p>   |
| <p>7.9. Z Místa těžby musí být soustředěno veškeré dříví nad 7cm průměru na slabém konci kmene včetně tyčí a tyček.</p>  | <p>7.9. Vom Holzeinschlagsort muss sämtliches Holz mit einem Durchmesser von mehr als 7 cm am dünnen Baumstammrand samt Stangen und kleiner Stangen gerückt werden.</p>  |



| <b>8 Příjem Dříví</b>  | <b>8 Holzaufnahme</b>  |      |   |                     |      |
|--|--|------|---|---------------------|------|
| <p>8.1. V případě použití harvesterových technologií bude Dříví přijímáno dle bodu 8.2. těchto OP nebo 8.4. těchto OP. V případě těžby motorovou jednomužnou pilou bude v Zadávacím listu stanoven, v závislosti na výrobních podmínkách, příjem jednotlivých kusů na Lokalitě P nebo na Lokalitě OM (dle bodu 8.3. těchto OP) nebo příjem Dříví v hraních (dle bodu 8.2. těchto OP). Způsob příjmu Dříví a lokalita příjmu Dříví bude vždy stanovena v Zadávacím listu.</p> | <p>8.1. Beim Einsatz von Harvester-Technologien erfolgt die Holzaufnahme laut Punkt 8.2. dieser GB oder 8.4. dieser GB. Beim Holzeinschlag mit Einmann-Motorsäge wird im Vergabeschein, in Abhängigkeit von den Produktionsbedingungen, die Aufnahme der Einzelstücke in der Lokalität P oder in der Lokalität OM (laut Punkt 8.3. dieser GB) oder die Aufnahme von zu Holzganter gebündeltem Holz (laut Punkt 8.2. dieser GB) festgelegt. Die Art und Weise der Holzaufnahme und die Lokalität der Holzaufnahme werden immer im Vergabeschein festgelegt.</p> |      |   |                     |      |
| <p>Zjišťování objemu Dříví, jeho adjustaci a evidenci v Číselníku provádí Nabyvatel pro každou porostní skupinu zvlášť, pokud není v Zadávacím listu uvedeno jinak. V případě vyhotovování Číselníku a jeho podpisu ze strany Nabyvatele jinou osobou, než které je uvedena ve Smlouvě, nutno doložit pověření s plnou mocí pro příslušnou osobou.</p>   | <p>Die Ermittlung des Holzvolumens, dessen Adjustierung und Evidenz im Nummernverzeichnis führt der Erwerber für jede Bestandsgruppe gesondert, soweit im Vergabeschein nichts anderes angeführt ist. Im Falle der Erstellung des Nummernverzeichnisses und dessen Unterzeichnung für den Erwerber durch eine andere als im Vertrag genannte Person ist es erforderlich, eine Beauftragung mit Vollmacht für die jeweilige Person vorzulegen.</p>  |      |   |                     |      |
| <p><b>8.2. Podmínky příjmu dříví v hraních</b></p>   | <p><b>8.2. Bedingungen für Aufnahme von Holzgantern</b></p>  |      |   |                     |      |
| <p>a) Příjem Dříví je prováděn v hraních podle Doporučených pravidel pro měření a třídění dříví v ČR, platných vždy v konkrétním okamžiku příjmu Dříví a podle příslušných přepočtových koeficientů.</p>   | <p>a) Die Aufnahme von Holzgantern erfolgt laut Empfohlenen Regeln für Holzmessung und -sortierung in der Tschechischen Republik, gültig im jeweiligen konkreten Moment der Holzaufnahme und gemäß entsprechenden Umrechnungskoeffizienten.</p>  |      |   |                     |      |
| <p>Konkrétní výše používaných koeficientů pro příjem dříví v hraních je stanovena následovně:</p>  | <p>Konkrete Werte der für die Aufnahme von Holzgantern anzuwendenden Koeffizienten ist wie folgt festgelegt:</p>   |      |   |                     |      |
| <table border="0"> <tr> <td>SM, JD</td> <td>0,64</td> </tr> </table>   | SM, JD   | 0,64 | <table border="0"> <tr> <td>SM, JD</td> <td>0,64</td> </tr> </table>              | SM, JD              | 0,64 |
| SM, JD   | 0,64   |      |   |                     |      |
| SM, JD   | 0,64   |      |   |                     |      |
| <table border="0"> <tr> <td>BO, MD, DG</td> <td>0,61</td> </tr> </table>   | BO, MD, DG   | 0,61 | <table border="0"> <tr> <td>BO, MD, DG</td> <td>0,61</td> </tr> </table>          | BO, MD, DG          | 0,61 |
| BO, MD, DG   | 0,61   |      |   |                     |      |
| BO, MD, DG   | 0,61   |      |   |                     |      |
| <table border="0"> <tr> <td>Listnaté</td> <td>0,54</td> </tr> </table>   | Listnaté   | 0,54 | <table border="0"> <tr> <td>Laubholz</td> <td>0,54</td> </tr> </table>            | Laubholz            | 0,54 |
| Listnaté   | 0,54   |      |   |                     |      |
| Laubholz   | 0,54   |      |   |                     |      |
| <table border="0"> <tr> <td>Těžební zbytky</td> <td>0,45</td> </tr> </table>   | Těžební zbytky   | 0,45 | <table border="0"> <tr> <td>Holzeinschlagsreste</td> <td>0,45</td> </tr> </table> | Holzeinschlagsreste | 0,45 |
| Těžební zbytky   | 0,45   |      |   |                     |      |
| Holzeinschlagsreste  | 0,45   |      |   |                     |      |
| <p>b) Uložení Dříví v hraních na OM musí umožnit Poskytovateli kontrolu objemu Dříví dle předloženého Číselníku; do doby potvrzení Číselníku ze strany Poskyvatele je další manipulace s Dřívím a jeho odvoz</p>   | <p>b) Die Lagerung von Holzgantern in der Lokalität OM muss dem Anbieter die Kontrolle des Holzvolumens laut vorgelegtem Nummernverzeichnis ermöglichen; bis zur Bestätigung des</p>   |      |   |                     |      |

|   |   |
|---|---|
| nepřípustný. Mísení Dříví v hraních tak, že není umožněna Poskytovateli kontrola objemu vyrobeného a přijímaného Dříví, je nepřípustné.   | Nummernverzeichnisses durch den Anbieter ist jede weitere Holzmanipulation oder Holzabfuhr unzulässig. Mischen des Holzes in Holzgantern derart, dass der Anbieter das Volumen des aufgearbeiteten und aufnehmenden Holzes nicht überprüfen kann, ist unzulässig.   |
| c) Dříví musí být uloženo v měřitelných hraních, hraně rovnání Dříví označí Nabyvatel pořadovým číslem, vyraženým číslovačkou nebo barvou na čele jednoho povytaženého kusu. Číslo hraně musí zajistit jednoznačnou identifikaci hraně v Číselníku (jedinečným pořadovým číslem). Na hrani musí být označeny sekce a naměřené výšky jednotlivých sekcí v cm. Objem bude zjištěn dle přepočtových koeficientů uvedených v těchto OP.   | c) Das Holz muss in den vermessbaren Holzgantern liegen und diese müssen vom Erwerber mit laufender Nummer, ausgeprägt mit Markierungsmaschine oder mit Farbe am Stirn eines aufgezogenen Stücks, gekennzeichnet sein. Die Holzganternnummer muss die eindeutige Holzganteridentifikation im Nummernverzeichnis (durch einzigartige laufende Nummer) ermöglichen. Die Sektionen und vermessene Höhen der einzelnen Sektionen müssen im Holzganter in cm gekennzeichnet sein. Das Volumen wird laut den in diesen GB angeführten Umrechnungskoeffizienten ermittelt.   |
| d) Přibližování Dříví na Lokalitu OM, jeho měření a adjustaci je Nabyvatel povinen provádět průběžně, bez prodlevy.   | d) Das Holzrücken zur Lokalität OM, die Holzvermessung und -adjustierung hat der Erwerber durchlaufend, ohne Verzögerungen durchzuführen.   |
| e) Maximální délka přijímaného Dříví v hraních bude 6 m.  | e) Die maximale Länge von aufnehmenden Holzgantern beträgt 6 m.   |
| <b>8.3. Podmínky příjmu jednotlivých kusů</b>   | <b>8.3. Bedingungen für die Aufnahme der Einzelstücke</b>   |
| a) Je-li Smluvními stranami dohodnut a v Zadávacím listu uveden příjem Dříví na Lokalitě P, je Nabyvatel povinen na své náklady a na vlastní nebezpečí uchovávat Dříví, které má přejít do jeho vlastnictví, na Lokalitě P. Nabyvatel je oprávněn provádět soustředění dříví z Lokality P na Lokalitu OM až po nabytí vlastnického práva k předmětnému Dříví. Poskyvatel umožňuje Nabyvateli manipulaci (druhování) vytěženého Dříví na Lokalitě P v rozsahu rozřezání do sortimentů s podmínkou zachování vizuální celistvosti jednotlivého kusu uvedeného v Číselníku z důvodu možnosti provedení kontroly údajů uvedených v Číselníku. | a) Ist zwischen den Vertragsparteien die Holzaufnahme in der Lokalität P vereinbart und im Vergabeschein angeführt, ist der Erwerber verpflichtet, das Holz, das in sein Eigentum übergehen soll, auf eigene Kosten und auf eigene Gefahr in der Lokalität P aufzubewahren. Der Erwerber kann das Holz von der Lokalität P in die Lokalität OM erst nach Erwerb des Eigentumsrechtes am gegenständlichen Holz verschieben. Der Anbieter ermöglicht dem Erwerber die Manipulation (Sortierung) des eingeschlagenen Holzes in der Lokalität P im Umfang des Zerschneidens in Holzsortimente unter Bedingung der Beibehaltung der visuellen Kompaktheit des einzelnen, im Nummernverzeichnis angeführten Stücks, um die Kontrolle der im Nummernverzeichnis angeführten Angaben durchführen zu können. |
| b) Je-li Smluvními stranami dohodnut a  | b) Ist zwischen den Vertragsparteien die  |

|  |  |
|--|--|
| <p>v Zadávacím listu uveden příjem Dříví na Lokalitě OM, je Nabyvatel povinen provádět soustředování a adjustaci Dříví z Lokality P na Lokalitu OM průběžně a bez prodlevy. Nejpozději na konci pracovní směny musí být veškeré Dříví na Lokalitě OM změřeno a adjustováno.</p>  | <p>Holzaufnahme in der Lokalität OM vereinbart und im Vergabeschein angeführt, ist der Erwerber verpflichtet, das Holzrücken und -adjustierung von der Lokalität P zur Lokalität OM durchlaufend und ohne Verzögerungen durchzuführen. Spätestens am Ende der Arbeitsschicht muss sämtliches Holz auf der Lokalität OM vermessen und adjustiert sein.</p>  |
| <p>c) Vytěžené dříví se měří podle Doporučených pravidel pro měření a třídění dříví v ČR platných v okamžiku příjmu dříví s nadměrkem 2%. U dříví nad 8 m délky se připouští nadměrek 2,5%.</p>  | <p>c) Das eingeschlagene Holz wird laut Empfohlenen Regeln für die Holzmessung und -sortierung in der Tschechischen Republik, gültig im Zeitpunkt der Holzannahme, mit einem Übermaß von 2 % gemessen. Beim Holz mit Länge von mehr als 8 m ist ein Übermaß von 2,5 % zugelassen.</p>  |
| <p>d) Objem dlouhého dříví se středním průměrem nad 20cm včetně je zjišťován:</p>  | <p>d) Das Volumen vom Langholz mit mittlerem Durchmesser über 20cm einschließlich wird ermittelt:</p>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• U odkorněného dříví podle ČSN 480007 (Tabulky objemu kulatiny podle středové tloušťky).</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Beim entrindeten Holz laut der Norm ČSN 480007 (Tabelle für Rundholz-Volumen laut mittlerer Stärke).</li> </ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• U dříví kůře podle ČSN 480009 (tabulky a polynomy pro výpočet objemu kulatiny podle středové tloušťky měřené v kůře, vydané MZe po dohodě s MP k 1.1.1995; u dřevin modřín se použije tabulka pro borové oddenky,</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Bei Holzrinde laut ČSN 480009 (Tabellen und Polynomen für die Ermittlung des Rundholzvolumens laut mittlerer Stärke, vermessen in der Rinde, ausgegeben vom Landwirtschaftsministerium nach Vereinbarung mit Industrieministerium zum 1.1.1995; bei den Holzarten Lärche kommt die Tabelle für Kiefer-Wurzelstücke in Anwendung,</li> </ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• U dříví po dohodě měřeného na čepu podle ČSN 480008 (Tabulky objemu výřezů podle čepové tloušťky, měřeno bez kůry).</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Beim Holz, gemessen nach Vereinbarung am Zapfen laut ČSN 480008 (Tabellen für Volumen von Ausschnitten laut Zapfenstärke, gemessen ohne Rinde).</li> </ul>  |
| <p>e) Objem dlouhého dříví se středním průměrem do 19cm je zjišťován podle předchozího bodu nebo podle „Souboru tabulek pro krychlení surového dříví v desetinách“, (doporučeno MZe, 1996), resp. podle Tabulek pro krychlení surového dříví v 0,1m<sup>3</sup>, 2. upravené vydání ÚHÚL 1990 č.p. 164/90. V porostech do 40 let včetně může být po vzájemné písemné dohodě obdobným způsobem zjišťován objem veškerého dříví.</p> | <p>e) Das Volumen beim Langholz mit mittlerem Durchmesser bis 19 cm wird nach vorherigem Punkt oder laut „Sammlung von Tabellen für das in Würfel schneidende Rohholz in Zehnteln“ (empfohlen vom Landwirtschaftlichen Ministerium, 1996), bzw. laut Tabellen für das in Würfel schneidende Rohholz in 0,1m<sup>3</sup>, 2. angepasste Ausgabe ÚHÚL 1990 Konstr.-Nr. 164/90 ermittelt. Bei Waldbeständen im Alter bis 40 Jahre kann nach gegenseitiger schriftlicher Vereinbarung das gesamte Holzvolumen in ähnlicher Weise ermittelt werden.</p> |
| <p>f) Objem tyčí se podle ČSN 48 0050 odvozuje na základě tabulek - „Soubor tabulek pro krychlení surového dříví v desetinách“, (doporučeno MZe, 1996). Celý</p>   | <p>f) Das Stangenvolumen wird laut ČSN 48 0050 von den Tabellen - „Sammlung von Tabellen für das in Würfel schneidende Rohholz in Zehnteln“ (Empfehlung des</p>  |

|  |  |
|--|--|
| takto stanovený objem se považuje za objem Hroubí.   | Landwirtschaftsministeriums, 1966) abgeleitet. Das gesamte, solcherweise ermittelte Volumen gilt als Derbholzvolumen.  |
|  |  |
| g) Čelo každého kusu měřeného jednotlivě musí být označeno délkou v m a průměrem v cm lesnickou křídou nebo číslavačkou  | g) Die Stirn eines jeden gesondert gemessenen Stückes muss mit Länge in m und mit Durchmesser in cm mit Forstkreide oder Markierungsmaschine gekennzeichnet sein   |
|  |  |
| A dále   | Und ferner   |
|  |  |
| h) Dříví, jehož objem se zjišťuje podle bodu 8.3. písm. d) těchto OP, musí být zřetelně označeno pořadovým číslem kusu vyraženým číslavačkou. V případě standardního příjmu dříví na lokalitě P lze označit pořadovým číslem pouze oddenkový výřez za podmínky zachování vizuální celistvosti kmene.   | h) Das Holz, dessen Volumen laut Punkt 8.3. lit. d) dieser GB ermittelt wird, muss mit laufender, mit Markierungsmaschine ausgeprägter Stücknummer deutlich gekennzeichnet sein. Im Falle der Standardholzaufnahme in der Lokalität P kann mit laufender Nummer nur der Wurzelstöcken-Ausschnitt unter Bedingung der Beibehaltung der visuellen Kompaktheit gekennzeichnet werden.   |
| i) Dříví, jehož objem se zjišťuje podle bodu 8.3. písm. e) těchto OP, musí být zřetelně označeno hmotovým číslem číslavačkou. Za hmotové číslo se považuje buďto objem v desetinách podle „Souboru tabulek pro krychlení surového dříví v desetinách“, (doporučeno MZe, 1996), resp. podle "Tabulek pro krychlení sur. dříví v 0,1m <sup>3</sup> " 2. upravené vydání ÚHÚL 1990 č.p. 164/90, nebo objem v setinách podle tabulek dle odst. 1) písm. b) tohoto článku | h) Das Holz, dessen Volumen laut Punkt 8.3. lit. d) dieser GB ermittelt wird, muss mit laufender, mit Markierungsmaschine mit Massenummer deutlich gekennzeichnet sein. e) Als Massenummer gilt entweder das Volumen in Zehnteln laut „Sammlung von Tabellen für das in Würfel schneidende Rohholz in Zehnteln“ (empfohlen vom Landwirtschaftlichen Ministerium, 1996), bzw. laut Tabellen für das in Würfel schneidende Rohholz in 0,1m <sup>3</sup> , 2. angepasste Ausgabe ÚHÚL 1990 Konstr.-Nr. 164/90, oder das Volumen in Hundertstel laut Abs. 1) lit. b) dieses Artikels |
| j) U tyčí musí být čelo každého kusu označeno lesnickou křídou nebo číslavačkou příslušnou třídou podle „Souboru tabulek pro krychlení surového dříví v desetinách“, (doporučeno MZe, 1996).   | j) Bei Stangen muss die Stirn eines jeden Stücks mit Forstkreide oder Markierungsmaschine mit entsprechender Klasse laut „Tabellen für das in Würfel schneidende Rohholz in Zehnteln“, (Empfehlung des Landwirtschaftsministeriums, 1996) gekennzeichnet sein.   |

|   |   |
|---|---|
| <p><b>8.4. Podmínky příjmu dříví při použití výstupů z měřicího zařízení harvestoru:</b></p>  | <p><b>8.4. Bedingungen für die Holzaufnahme unter Verwendung der Ergebnisse des Harvester-Messgeräts:</b></p>   |
| <p>a) Nabyvatel je povinen pro účely akceptace výstupů z harvestoru jako podkladu pro stanovení objemu vytěženého dříví opatřit harvestory certifikovaným měřicím zařízením shromažďujícím data o množství vytěženého dříví a umožnit k těmto datům pravidelný každodenní přístup osobám pověřeným Poskytovatelem.</p>  | <p>a) Der Erwerber ist für Zwecke der Akzeptanz der Harvester-Outputs als Basis für die Volumenermittlung beim geernteten Holz verpflichtet, die Harvester mit einem zertifizierten Messgerät auszustatten, das Daten über die Menge des geernteten Holzes sammelt, und den vom Anbieter beauftragten Personen einen regelmäßigen alltäglichen Zugriff auf diese Daten zu ermöglichen.</p>  |
| <p>b) Použití výstupu měřicího systému harvestoru není přípustné u těch typů strojů, kde je z technického hlediska umožněna práce stroje bez zapnutého měřicího systému nebo jiná, na výstupu nezachycená, manipulace s údaji.</p>  | <p>b) Die Verwendung der Ergebnisse des Harvester-Messsystems ist nicht bei jenen Maschinentypen zulässig, wo es aus technischer Sicht möglich ist, dass die Maschine ohne eingeschaltetes Messsystem arbeitet, bzw. eine andere, am Ausgang nicht erfasste Manipulation mit Angaben möglich ist.</p>   |
| <p>c) Použití výstupu měřicího systému harvestoru je dále podmíněno předáním dat z měřicího zařízení harvestoru Poskytovateli a provedením kontrolního měření Poskytovatelem, tj. porovnáním výstupu harvestoru s provedeným ručním měřením vždy při zahájení prací v Aukčním bloku.</p>  | <p>c) Die Verwendung des Harvester-Messergebnisses hängt ferner von der Weiterleitung von Daten aus dem Harvester-Messgerät auf den Anbieter und von Durchführung einer Kontrollmessung durch den Anbieter, d. h. vom Vergleich des Harvester-Messergebnisses mit manueller Messung, die bei jeder Aufnahme der Arbeiten im Auktionsblock durchgeführt wird, ab.</p>  |
| <p>d) Kontrolní měření se provádí proměřením délek, průměrů a objemu u nejméně 7 těžných stromů a zároveň minimálně 5 m<sup>3</sup>.</p>  | <p>d) Die Kontrollmessung erfolgt als Messung von Längen, Durchmesser und Volumen bei mindestens 7 zu erntenden Bäumen und mindestens bei 5 m<sup>3</sup>.</p>  |
| <p>e) Dále provádí Poskytovatel namátkové kontrolní měření v nepravidelných intervalech stejným způsobem jako měření při zahájení prací v Aukčním bloku. Namátkové měření musí být u každého harvestoru provedeno na každých započatých 500 m<sup>3</sup> Dříví. Do kontrolního měření nesmí být zahrnovány jakékoliv extrémní stromy, které nemají v Aukčním bloku významnější zastoupení a zkreslily by výsledek kalibrace (např. okrajové stromy se silnou borkou). Měření je prováděno s přesností na 0,01 m<sup>3</sup> dle ČSN 480009. U rozměrů, které nejsou podchyceny touto normou, budou použity objemy stanovené předem vzájemnou písemnou dohodou smluvních stran.</p> | <p>e) Der Anbieter führt ferner stichprobenweise Kontrollmessungen in unregelmäßigen Zeitabständen in gleicher Weise wie die Messung bei der Aufnahme der Tätigkeiten im Auktionsblock durch. Die stichprobenweise Messung muss bei jedem Harvester bei allen angefangenen 500 m<sup>3</sup> Holz durchgeführt werden. In die Kontrollmessungen dürfen keine extremen Bäume, die im Auktionsblock keine bedeutsamere Vertretung haben und das Kalibrierungsergebnis verzerren würden (z. B. Randbäume mit starker abgestorbener Rinde) eingeschlossen werden. Die Messung erfolgt mit einer Genauigkeit 0,01 m<sup>3</sup> laut der Norm ČSN 480009. Bei Abmessungen, die in der vorbezeichneten Norm nicht</p> |

|  |  |
|--|--|
|  | berücksichtigt sind, werden die mit gegenseitiger schriftlicher Vereinbarung der Vertragsparteien im Vorhinein festgelegten Volumen verwendet.   |
| f) Poskytovatel tímto není zbaven povinnosti provádět kalibraci měřícího zařízení harvestoru dle postupu daného výrobcem.  | f) Der Anbieter wird hiermit von der Pflicht, das Harvester-Messgerät laut der vom Hersteller vorgeschriebenen Methode zu kalibrieren, nicht entbunden.  |
| g) Jestliže není výsledek srovnávacího měření v souladu s měřením harvestoru (přípustná tolerance $\pm 2\%$ , přičemž je nepřipustný pravidelný jednosměrný rozdíl), provádí se příjem dřeva dále délek a průměrů nebo měření v hraních, nebo výjimečně jiným, písemně dohodnutým způsobem. Měření harvestoru nebude považováno za směrodatné od posledního kontrolního měření, které bylo provedeno s přípustnou tolerancí. Pokud bylo v takovém případě dříví již vyexpedováno, případně není možné provést jeho přeměření, je objem dříví zpracovaný v období mezi oběma kontrolními měřeními procenticky snížen nebo zvýšen o zjištěný rozdíl. | g) Steht das Ergebnis der vergleichenden Messung nicht im Einklang mit der Harvester-Messung (zulässige Toleranz $\pm 2\%$ , wobei regelmäßige Differenz in einer Richtung unzulässig ist), erfolgt die Holzaufnahme durch Messen von Längen oder Durchmessern oder durch Messen der Holzganter, ggf. ausnahmsweise in anderer, schriftlich vereinbarten Art und Weise. Die Harvester-Messung wird ab der letzten Kontrollmessung, die mit der zulässigen Toleranz durchgeführt wurde, nicht für maßgeblich angesehen. Sollte das Holz in einem solchen Fall bereits ausgeliefert worden sein, bzw. sollte keine zusätzliche Vermessung mehr möglich sein, wird das Volumen vom Holz, das im Zeitraum zwischen beiden Kontrollmessungen aufgearbeitet wurde, um den ermittelten Differenzwert prozentual herabgesetzt oder erhöht. |
| h) Z neklasifikovaných (nespecifikovaných) výřezů bude do číselníku započítáno veškeré zužitkovatelné hroubí.  | h) Aus den nicht klassifizierten (nicht spezifizierten) Ausschnitten wird in das Nummernverzeichnis jedes verwertbare Derbholz eingerechnet.   |
| i) Počet stromů (oddenků) bude ověřen a potvrzen odpovědnou osobou na skutečný počet stromů vyznačených k těžbě dle Zadávacího listu.  | i) Die Anzahl der Bäume (Wurzelstöcke) wird von verantwortlicher Person in Bezug auf die tatsächliche Einzahl der zum Holzeinschlag laut Vergabeschein gekennzeichneten Bäume überprüft und bestätigt.   |
| j) Do doby akceptace Číselníku je Nabyvatel povinen Dříví uchovávat na lokalitě P nebo OM. Odvoz Dříví je možný až po nabytí vlastnického práva ke Dříví.  | j) Bis zur Akzeptanz des Nummernverzeichnisses ist der Erwerber verpflichtet, das Holz auf der Lokalität P oder OM aufzubewahren. Die Holzabfuhr ist erst nach Erwerb des entsprechenden Holzeigentumsrechtes möglich.   |

|   |   |
|---|---|
| <p>8.5. Číselník se vždy vyhotovuje jako písemný záznam s jedinečným evidenčním číslem. Počáteční evidenční číslo určí Poskytovatel. Číselník obsahuje tyto údaje:</p>  | <p>8.5. Das Nummernverzeichnis wird immer als schriftliche Aufzeichnung mit einzigartiger Evidenznummer erstellt. Das Nummernverzeichnis wird vom Anbieter bestimmt. Das Nummernverzeichnis enthält nachstehende Angaben:</p>   |
| <p>a) Označení Nabyvatele, označení lesní správy Lesů ČR, číslo Aukce, jednotka prostorového rozdělení lesa.</p>  | <p>a) Bezeichnung des Erwerbers, Bezeichnung der Forstverwaltung von Lesy ČR, Auktionsnummer, Einheit der räumlichen Waldverteilung.</p>  |
| <p>b) U Dříví, jehož objem se zjišťuje podle bodu 8.3 písm. d) těchto OP se do Číselníku uvedou oddenkové kusy, pořadové číslo, dřevina, délka, průměr a objem.</p>   | <p>b) Beim Holz, dessen Volumen laut Punkt 8.3. lit. d) dieser GB ermittelt wird, sind im Nummernverzeichnis die Wurzelstock-Stücke, laufende Nummer, Holzart, Länge, Volumen und Durchmesser anzugeben.</p>  |
| <p>c) Dříví, jehož objem se zjišťuje podle bodu 8.3 písm. e) těchto OP, bude evidováno podle dřevin a četnosti jednotlivých kusů v příslušných hmotových třídách s označením oddenkových kusů a uvedením objemu. Pokud je přijímáno dříví hmotovým číslem v setinách, musí být Číselník zpracován pomocí datového záznamníku.</p> | <p>c) Das Holz, dessen Volumen laut Punkt 8.3. lit. e) dieser GB ermittelt wird, wird laut Holzarten und Häufigkeit der einzelnen Stücke in den entsprechenden Massenklassen mit Bezeichnung der Wurzelstock-Stücke und mit Volumenangaben erfasst. Wird das Holz durch Massennummer in Hundertstel aufgenommen, muss das Nummernverzeichnis mit Hilfe von Datenlogger erstellt werden.</p> |
| <p>d) Dříví charakteru tyčí, jehož objem je zjišťován podle bodu 8.3 písm. f) těchto OP, je měřeno a evidováno podle dřevin a četnosti jednotlivých kusů v příslušných třídách s uvedením objemu.</p>   | <p>d) Das Holz mit Charakter von Stangen, dessen Volumen laut Punkt 8.3. lit. f) dieser GB ermittelt wird, wird laut Holzarten und Häufigkeit der einzelnen Stücke in entsprechenden Massenklassen mit Volumenangaben gemessen und erfasst.</p>   |
| <p>e) U Dříví, jehož objem je zjišťován dle bodu 8.2. těchto OP je evidováno podle dřevin a pořadových čísel hraní s uvedením objemu. Číselník musí obsahovat veškeré naměřené rozměry jednotlivých hraní (délka, šířka, výšky jednotlivých sekcí).</p>   | <p>e) Das Holz, dessen Volumen laut Punkt 8.2. dieser GB ermittelt wird, wird laut Holzarten und laufenden Holzganter-Nummern mit Volumenangabe erfasst. Das Nummernverzeichnis muss alle gemessenen Abmessungen der einzelnen Holzganter (Länge, Breite, Höhen der einzelnen Sektionen) enthalten.</p>   |
| <p>Každý Číselník včetně jeho sumáře u obou vyhotovení musí být opatřen datem a čitelným podpisem osoby oprávněné jednat za Nabyvatele.</p>   | <p>Jedes Nummernverzeichnis samt Summarium bei beiden Ausfertigungen muss mit Datum und lesbarer Unterschrift der für den Erwerber handlungsberechtigten Person versehen sein.</p>  |

|   |   |
|---|---|
| <p>8.6. <b>Nabyvatel je povinen předat Poskytovateli Číselníky vytěženého Dříví nejpozději druhý pracovní den následující po dni ukončení těžebních činností v porostu.</b> Číselníky musí být srozumitelné a čitelně vyplněné a musí obsahovat údaje požadované v čl. 8 těchto OP. Na žádost Nabyvatele Poskyvatel písemně potvrdí převzetí Číselníků. Toto potvrzení převzetí Číselníků nemá za důsledek převod vlastnických práv ke Dříví na Nabyvatele. Po převzetí Číselníků provede Poskyvatel jejich kontrolu a kontrolu provedených těžebních činností, a to ve lhůtě 3 pracovních dnů ode dne převzetí Číselníků. V případě vad některého z převzatých dokumentů či vadně poskytnutého plnění (zejména v rozporu se Zadávacím listem) je Poskyvatel oprávněn vznést námitku k Číselníku a zároveň stanovit dle okolností přiměřenou lhůtu pro odstranění těchto vad. Odstraněním vad není dotčeno právo Poskyvatele na náhradu vzniklé škody. V případě vznesení námítky ze strany Poskyvatele se Nabyvatel zavazuje vady odstranit a po jejich odstranění Poskytovateli opakovaně předložit příslušný Číselník. Pokud Poskyvatel po provedené kontrole neshledá důvody ke vznesení námítek, učiní akceptaci převzatých dokumentů, a to jejich čitelným podpisem spolu s uvedením data akceptace. Akceptací číselníku potvrzuje Poskyvatel, že údaje v Číselníku odpovídají skutečnosti.</p> | <p>8.6. <b>Der Erwerber ist verpflichtet, die Nummernverzeichnisse zum eingeschlagenen Holz dem Erwerber spätestens am zweiten Werktag nach dem Tag der Beendigung der Holzeinschlagstätigkeiten im Waldbestand zu übergeben.</b> Die Nummernverzeichnisse müssen verständlich und lesbar ausgefüllt sein und die im Art. 8 dieser GB vorgeschriebenen Angaben enthalten. Der Anbieter wird auf Ansuchen des Erwerbers die Übernahme von Nummernverzeichnissen schriftlich bestätigen. Die Bestätigung der Übernahme von Nummernverzeichnissen bedeutet keine Übertragung der Holzeigentumsrechte auf den Erwerber. Der Erwerber führt nach Übernahme von Nummernverzeichnissen deren Kontrolle und die Kontrolle der ausgeübten Einschlagstätigkeiten durch, zwar in der Frist von 3 Werktagen ab dem Tag der Übernahme von Nummernverzeichnissen. Im Falle von Mängeln bei einem der übernommenen Dokumente oder bei einer mangelhaft (insbesondere im Widerspruch zum Vergabeschein) erbrachten Leistung ist der Anbieter berechtigt, einen Einwand gegen das Nummernverzeichnis zu erheben und gleichzeitig damit eine nach Umständen angemessene Frist zur Mängelbehebung zu setzen. Von der Mängelbehebung wird nicht das Schadenersatzrecht des Anbieters berührt. Bei Erhebung eines Einwandes durch den Anbieter ist der Erwerber verpflichtet, die Mängel zu beheben und dem Anbieter danach das jeweilige Nummernverzeichnis neu vorzulegen. Soweit der Anbieter nach durchgeführter Kontrolle keine Gründe für die Einlegung neuer Einwände findet, nimmt er die Akzeptanz der übernommenen Dokumente vor, indem er sie mit Angabe des Akzeptanztages lesbar unterzeichnet. Mit Akzeptanz des Nummernverzeichnisses wird vom Anbieter bestätigt, dass die Angaben im Nummernverzeichnis der Wirklichkeit entsprechen.</p> |
| <p><b>9 Přechod nebezpečí škody na Aukčním bloku, přechod vlastnictví ke Dříví</b></p>  | <p><b>9 Übergang der Schadensgefahr am Auktionsblock, Übergang des Holzeigentums</b></p>  |
| <p>9.1. Nebezpečí škody na Dříví přechází na Nabyvatele v okamžiku zahájení těžby (zahájení řezu).</p>  | <p>9.1. Die Gefahr des Schadenseintritts am Holz geht auf den Erwerber mit dem Einschlagsbeginn (mit Schnittbeginn) über.</p>   |



|  |  |
|--|--|
| <p>9.2. Na Nabyvatele přechází vlastnické právo k Dříví okamžikem akceptace Číselníku ze strany Poskytovatele, za akceptaci se nepovažuje potvrzení jeho převzetí připojením podpisu osoby zastupující či jednající za Poskytovatele.</p>                    | <p>9.2. Das Holzeigentumsrecht geht auf den Erwerber mit Akzeptanz des Nummernverzeichnisses durch den Anbieter über, die Bestätigung dessen Übernahme durch Beifügung der Unterschrift vonseiten der den Anbieter vertretenden oder für den Anbieter handelnden Person gilt als keine Akzeptanz.</p>    |
| <p>9.3. Pokud by Nabyvatel vytěžil jakékoli stromy nacházející se mimo Aukční blok, jejich vytěžením vlastnické právo k nim na Nabyvatele nepřechází.</p>  | <p>9.3. Sollte der Erwerber Bäume außerhalb des Auktionsblocks eingeschlagen haben, geht das Eigentumsrecht an diesen Bäumen durch deren Einschlag auf den Erwerber nicht über.</p>  |
| <p><b>10 Poplatky a smluvní pokuty</b></p>   | <p><b>10 Gebühren und Vertragsstrafen</b></p>  |
| <p>10.1. Nabyvatel se zavazuje Poskytovateli zaplatit smluvní pokutu:</p>  | <p>10.1. Der Erwerber ist verpflichtet, dem Anbieter eine Vertragsstrafe zu zahlen:</p>  |
| <p>a) za použití jiné LDS v rozporu s čl. 5. těchto OP či za použití LDS v rozporu s bodem 6.7. těchto OP ve výši 10.000,-Kč za každý jednotlivý případ porušení,</p>  | <p>a) für Verwendung eines anderen Netzes der forstwirtschaftlichen Wege im Widerspruch zum Art. 5. dieser GB oder für Verwendung des Netzes der forstwirtschaftlichen Wege im Widerspruch zum Punkt 6.7. dieser GB in Höhe von 10.000,- CZK für jeden Einzelfall der Zuwiderhandlung,</p>               |
| <p>b) za včasné neošetření kořenových náběhů či kmenů stromů stojících mimo Aukční blok, které Nabyvatel poškodil, ve výši 300,-Kč za každý včas neošetřený kořenový náběh či kmen stromu stojícího mimo Aukční blok,</p>                                    | <p>b) für rechtzeitige Nichtbehandlung von Stammanläufen oder Stämmen der Bäume, die außerhalb des Auktionsblocks stehen, die der Erwerber beschädigt hat, in Höhe von 300,- CZK für jeden rechtzeitig nicht behandelten Stammanlauf oder Stamm des außerhalb des Auktionsblocks stehenden Baums,</p>    |
| <p>c) za provedení neoprávněné těžby (včetně situace, kdy bude těžba prováděna po uplynutí termínu dle bodu 5.1. odst. 1 Smlouvy, případně po uplynutí termínu prodlouženého v souladu těmito OP) ve výši 1.000,-Kč za každý neoprávněně vytěžený strom,</p> | <p>c) für unberechtigten Holzeinschlag (samt Situation, wann der Holzeinschlag nach Ablauf des Termins laut Vertragspunkt 5.1. Abs. 1, ggf. nach Ablauf des im Einklang mit diesen GB verlängerten Termins durchgeführt wird) in Höhe von 1.000,- CZK für jeden unberechtigterweise gefälltten Baum,</p> |
| <p>d) za každý jednotlivý vývrat, nestabilní, nepříznivě nakloněný či zavěšený strom ohrožující zdraví či majetek, který nebyl odstraněn do konce pracovní směny dle bodu 6.6. písm. d) těchto OP, ve výši 1.000,-Kč,</p>                                    | <p>d) für jeden einzelnen Baumbruch, instabilen, ungeeignet geneigten oder hängenden Baum, der die Gesundheit oder das Vermögen gefährdet und nicht bis zum Ablauf der Arbeitsschicht laut Punkt 6.6. lit. d) dieser GB entfernt wurde, in Höhe von 1.000,- CZK,</p>                                     |
| <p>e) v případě nezaplacení 10% Úplaty včetně DPH Poskytovateli Nabyvatelem ve lhůtě dle bodu 4.2. těchto OP ve výši 0,05% z dlužné části Úplaty bez DPH, a to za každý i</p>  | <p>e) im Falle der Nichtzahlung von 10 % des Entgelts samt MwSt. dem Anbieter durch den Erwerber in der Frist laut Punkt 4.2. dieser GB in Höhe von 0,05 % aus dem</p>   |

|  |   |
|--|---|
| započatý den prodlení,   | aushaftenden Entgeltbetrag ohne MwSt., zwar für jeden, auch angefangenen Verzugstag,  |
| f) v případě prodlení Nabyvatele s úhradou rozdílu mezi Konečnou výší úplaty a Úplatou, ve výši 0,1% z této částky (výše rozdílu) za každý kalendářní den prodlení,  | f) im Falle des Verzugs des Erwerbers mit der Zahlung des Differenzbetrages zwischen der Endgültigen Entgelthöhe und dem Entgelt in Höhe von 0,1 % dieses Betrages (des Differenzbetrages) für jeden Kalendertag des Verzugs,   |
| g) v případě neoprávněného odvozu Dříví ve výši 30.000,- Kč za každý jednotlivý případ,  | g) im Falle der unberechtigten Holzabfuhr in Höhe von 30.000,- CZK für jeden Einzelfall,  |
| h) je-li Nabyvatel v prodlení s odvozem Dříví dle bodu 6.15. těchto OP i po Termínu ukončení těžby dle čl. 5.1. odst. 1 Smlouvy, ve výši 1.000,-Kč za každý kalendářní den prodlení (po Termínu ukončení těžby dle článku 5.1. odst. 1 Smlouvy),   | h) ist der Erwerber mit der Holzabfuhr laut Punkt 6.15. dieser GB auch nach dem Termin der Beendigung der Holzernte laut Art. 5.1 Abs. 1 des Vertrages im Verzug, in Höhe von 1.000,- CZK für jeden Kalendertag des Verzugs (nach dem Termin der Beendigung der Holzernte laut Vertragsart. 5.1. Abs. 1),   |
| i) v případě porušení zákazu provádět činnosti dle bodu 6.9. těchto OP ve výši 5.000,-Kč za každé jednotlivé porušení,   | i) im Falle der Verletzung des Verbotes, die Tätigkeit laut Punkt 6.9. dieser GB auszuüben, in Höhe von 5.000,- CZK für jede einzelne Verletzung,   |
| j) za včasné neprovedení asanace zbytků po těžbě na pracovišti a zbytků nacházejících se mimo plochy těžebního zásahu (sklárky, cesty, příkopy, vodní toky apod.) nebo za včasné neprovedení povýrobních úprav dle bodu 6.6 písm. e) těchto OP či úklidu veřejné komunikace nebo opravy oplocenky dle bodu 6.6. písm. f) těchto OP ve výši 500,-Kč za každý kalendářní den prodlení, | j) für nicht rechtzeitige Assanierung der Holzeinschlagsreste am Arbeitsplatz und der Reste, die außerhalb des Raums des Holzeinschlags liegen (Abladeplätze, Wege, Gräben, Wasserflüsse u.ä.) oder für die nicht rechtzeitige Durchführung der Instandsetzungen nach Aufarbeitung laut Punkt 6.6. lit. e) dieser GB oder des Aufräumens des öffentlichen Weges oder der Instandsetzung der Einzäunung laut Punkt 6.6. lit. f) dieser GB in Höhe von 500,- CZK für jeden Kalendertag des Verzugs, |
| k) za nedodržení termínu úklidu Těžebních zbytků na Místě těžby dle Smlouvy ve výši 1.000,-Kč za každý kalendářní den prodlení se splněním povinnosti včas uklidit těžební zbytky,   | k) für Nichteinhaltung des Termins für das Aufräumen der Holzeinschlagsreste am Holzeinschlagsplatz laut Vertrag in Höhe von 1.000,- CZK für jeden Kalendertag des Verzugs mit der Erfüllung der Pflicht zum rechtzeitigen Aufräumen der Holzeinschlagsreste,   |
| l) za nedodržení stanovené technologie úklidu těžebních zbytků dle Smlouvy ve výši 5.000,-Kč za každý jednotlivý případ,   | l) für Nichteinhaltung der festgelegten Technologie für Aufräumen der Holzeinschlagsreste laut Vertrag in Höhe von 5.000 pro Einzelfall,  |
| m) za porušení povinností dle bodu 6.6 písm. g) těchto OP ve výši 1.000,-Kč za každý kalendářní den prodlení,  | m) für Verletzung der Pflichten laut Punkt 6.6. lit. g) dieser GB in Höhe von 1.000,- CZK für jeden Kalendertag des Verzugs,  |
| n) za porušení povinností dle bodu   | n) für Verletzung der Pflichten laut Punkt  |

|   |  |
|---|--|
| 6.8 těchto OP ve výši 10.000,-Kč za každé jednotlivé porušení,  | 6.8. dieser GB in Höhe von 10.000,- CZK für jede einzelne Verletzung,  |
| o) za porušení povinností dle bodu 6.10. těchto OP ve výši 5.000,-Kč,   | o) für Verletzung der Pflichten laut Punkt 6.10. dieser GB in Höhe von 5.000,- CZK,  |
| p) za každý jeden m <sup>3</sup> předaného Dříví, které nebylo asanováno v souladu s bodem 7.1.1., odrážka 1. písm. a) nebo v souladu s bodem 7.1.1., odrážka 2. těchto OP, ve výši 50Kč/m <sup>3</sup> , | p) für jeden m <sup>3</sup> des übergebenen Holzes, das nicht im Einklang mit Punkt 7.1.1., Auflösungszeichen 1. lit. a), oder nicht im Einklang mit Punkt 7.1.1., Auflösungszeichen 2. dieser GB assaniert wurde, in Höhe von 50 CZK/m <sup>3</sup> , |
| q) za každý jeden m <sup>3</sup> předaného Dříví, které nebylo asanováno v souladu s bodem 7.1.1., odrážka 1. písm. b) těchto OP, ve výši 200Kč/m <sup>3</sup> ,  | p) für jeden m <sup>3</sup> des übergebenen Holzes, das nicht im Einklang mit Punkt 7.1.1., Auflösungszeichen 1. lit. b) dieser GB assaniert wurde, in Höhe von 200 CZK/m <sup>3</sup> ,   |
| r) za každý jeden m <sup>3</sup> předaného Dříví, které nebylo odvezeno v souladu s bodem 7.1.1., odrážka 3. těchto OP, ve výši 50 Kč/m <sup>3</sup> ,  | r) für jeden m <sup>3</sup> des übergebenen Holzes, das nicht im Einklang mit Punkt 7.1.1., Auflösungszeichen 3. dieser GB abtransportiert wurde, in Höhe von 50 CZK/m <sup>3</sup> ,  |
| s) za porušení povinností skládat finanční zálohy dle bodu 4.2. písm. b) těchto OP, v důsledku čehož nelze akceptovat Číselníky, ve výši 10.000Kč za každý jednotlivý případ,                             | s) für Verletzung der Pflicht zur Leistung von Finanzvorschüssen laut Punkt 4.2. lit. b) dieser GB, in Folge wessen die Nummernverzeichnisse nicht akzeptiert werden können, in Höhe von 10.000 CZK pro Einzelfall,                                    |
| t) za porušení povinností dle bodu 8.6. těchto OP ve výši 1.000,-Kč za každý jednotlivý případ.   | t) für Verletzung der Pflichten laut Punkt 8.6. dieser GB in Höhe von 1.000,- CZK pro Einzelfall.  |
|   |  |
| Veškeré smluvní pokuty budou splatné do 30 dnů od data vystavení příslušných faktur.  | Alle Vertragsstrafen sind binnen 30 Tagen ab Ausstellung der jeweiligen Rechnungen zur Zahlung fällig.   |
| 10.2. Poskytovatel se zavazuje Nabyvateli zaplatit smluvní pokutu   | 10.2. Der Anbieter ist verpflichtet, dem Erwerber eine Vertragsstrafe zu zahlen  |
|   |  |
| a) v případě prodlení Poskytovatele s vrácením rozdílu mezi Úplatou a Konečnou výší úplaty, ve výši 0,1% z této částky za každý kalendářní den prodlení.  | a) im Falle des Verzugs des Anbieters mit der Rückzahlung des Differenzbetrages zwischen dem Entgelt und dem Endgültigen Entgelt in Höhe von 0,1 % dieses Vertrages für jeden Kalendertag des Verzugs.   |
| 10.3. Zaplacením smluvní pokuty dle bodu 10.1. a bodu 10.2. těchto OP není dotčena povinnost smluvní strany k náhradě škody.  | 10.3. Von der Begleichung der Vertragsstrafe laut Punkt 10.1. und 10.2. dieser GB wird die Schadenersatzpflicht der verletzenden Vertragspartei keinerlei berührt.   |

|   |   |
|---|---|
| <p>10.4. Smluvní pokuty dle bodu 10.1. písm. p) – q) těchto OP nebudou uplatňovány v případech, kdy Nabyvatel se souhlasem Poskytovatele před uplynutím termínu pro asanaci stanoveném v Zadávacím listu na vlastní náklady zajistí alternativní asanaci dříví, a to jedním z následujících způsobů:</p>  | <p>10.4. Die Vertragsstrafen laut Punkt 10.1. lit. p) - q) dieser GB werden nicht dann geltend gemacht, wenn der Erwerber mit Zustimmung des Anbieters vor Ablauf des im Vergabeschein festgelegten Termins der Assanierung eine alternative Holzassanierung auf eigene Kosten sichert, zwar in einer der nachstehenden Weisen:</p>   |
| <p>a) dříví na lokalitě OM bude zakryto insekticidní sítí po celou dobu do jeho asanace odvozem. Provedení této asanace musí být odsouhlaseno Poskytovatelem na Zadávacím listu,</p>  | <p>a) das Holz in der Lokalität OM wird mit einem Insektizidnetz während der Gesamtzeit bis zur Assanierung durch Abfuhr überdeckt. Die Durchführung dieser Assanierung muss der Anbieter im Vergabeschein genehmigen,</p>  |
| <p>b) dříví na lokalitě P bude řádně asanováno chemickými přípravky obarvených smáčedlem v souladu s příslušnými předpisy. Provedení této asanace musí být odsouhlaseno Poskytovatelem na Zadávacím listu. Dříví musí být odvezeno do 30 dní od provedení chemické asanace. Datum chemické asanace musí být uvedeno v Číselníku. Doba od předání Číselníků Poskytovateli do jejich potvrzení se do této lhůty nezapočítává. Veškerá chemická asanace musí být prováděna pouze povolenými chemickými přípravky a osobami, které jsou prokazatelně proškoleny v souladu se zákonem o rostlinolékařské péči,</p> | <p>b) das Holz in der Lokalität P wird mit chemischen, mit Netzmittel gefärbten Präparaten im Einklang mit einschlägigen Vorschriften ordentlich assaniert. Die Durchführung dieser Assanierung muss der Anbieter im Vergabeschein genehmigen. Das Holz muss binnen 30 Tagen nach Durchführung der chemischen Assanierung abtransportiert werden. Das Datum der chemischen Assanierung muss im Nummernverzeichnis vorgemerkt sein. Die Zeit ab Übergabe der Nummernverzeichnisse an den Anbieter bis zu deren Akzeptanz wird in diese Frist nicht eingerechnet. Die chemische Assanierung darf ausschließlich mit zugelassenen chemischen Präparaten und durch Personen, die im Einklang mit dem Gesetz über pflanzenärztliche Behandlung nachweislich eingewiesen sind, durchgeführt werden,</p> |
| <p>c) dříví na lokalitě P nebo OM bude v případě výskytu larev nebo brouků, kteří nedokončili svůj vývoj, ihned odkorněno.</p>  | <p>c) das Holz in der Lokalität P oder OM wird im Falle des Vorkommens von Larven oder Käfern, die ihre Entwicklung nicht abgeschlossen haben, sofort entrindet.</p>  |
| <p>Nabyvatel je povinen odvézt alternativně asanované dříví dle tohoto bodu písm. a) - c) nejpozději do Termínu předání Místa těžby zpět dle čl. 5 Smlouvy. Pro případ prodlení s takovým odvozem se Nabyvatel zavazuje zaplatit Poskytovateli smluvní pokutu ve výši 1.000,-Kč za každý kalendářní den prodlení, a to až do dne, kdy bude Dříví skutečně odvezeno.</p>   | <p>Der Erwerber hat das laut diesem Punkt lit. a) - c) alternativerweise assanierte Holz spätestens bis zum Termin der Rückgabe des Holzeinschlagsortes laut Vertragsartl. 5 abzufahren. Für den Fall des Verzugs mit solcher Abfuhr ist der Erwerber verpflichtet, dem Anbieter eine Vertragsstrafe in Höhe von 1.000,- CZK für jeden Kalendertag des Verzugs zu zahlen, zwar bis zum Tag der wirklichen Holzabfuhr.</p>   |
| <p>10.5. Podkladem pro výpočet smluvní pokuty dle 10.1. písm. p) – r) těchto OP jsou Číselníky vytěženého dříví. V případě</p>  | <p>10.5. Grundlage für die Berechnung der Vertragsstrafe laut 10.1 lit. p) - r) dieser GB bilden die Nummernverzeichnisse zum</p>   |

|   |   |
|---|---|
| <p>prodlení s odevzdáním Číselníků je Poskytovatel oprávněn požadovat po Nabyvateli příslušnou smluvní pokutu za nesplnění termínu asanace/odvozu dříví. V případě, kdy nebylo možné Číselníky předat z důvodů nedostupnosti druhé smluvní strany, bere se za splnění výše uvedené povinnosti uložení těchto Číselníků do poštovní schránky předem dohodnuté s příslušným revírníkem.</p>   | <p>eingeschlagenen Holz. Im Falle des Verzugs mit der Übergabe der Nummernverzeichnisse ist der Anbieter berechtigt, vom Erwerber die entsprechende Vertragsstrafe für die Nichterfüllung des Termins der Holzassanierung/-abfuhr zu verlangen. Wenn es nicht möglich ist, die Nummernverzeichnisse wegen Unerreichbarkeit der anderen Vertragspartei zu übergeben, gilt als Erfüllung der vorbezeichneten Pflicht der Einwurf dieser Nummernverzeichnisse in den mit zuständigem Revierförster im Vorhinein vereinbarten Briefkasten.</p>  |
| <p>10.6. Při stanovení sankcí u dříví, pro které nebyly akceptovány Číselníky, bude pro účely výpočtu sankce vycházeno z předaných objemů na Zadávacím listě a u případných akceptovaných Číselníků ze skutečně změřeného dříví, které nesplňuje požadované podmínky asanace/odvozu. O této skutečnosti bude proveden písemný záznam, který je Nabyvatel povinen odsouhlasit. Pokud Nabyvatel neposkytne součinnost, budou podkladem pro zjištění sankce údaje zjištěné Poskytovatelem.</p> | <p>10.6. Bei Festlegung von Sanktionen beim Holz, bei dem die Nummernverzeichnisse nicht akzeptiert wurden, wird zwecks Sanktionsberechnung von den übergebenen Volumen im Vergabeschein ausgegangen und bei etwaig akzeptierten Nummernverzeichnissen vom tatsächlich vermessenen Holz, das die festgelegten Assanierungs-/Abfuhrbedingungen nicht erfüllt. Über diese Tatsache ist ein schriftlicher, vom Erwerber zu bestätigender Vermerk aufzunehmen. Leistet der Erwerber keine dazu erforderliche Mitwirkung, gelten als Basis für die Sanktionsberechnung die vom Anbieter ermittelten Angaben.</p> |

| <b>11 Zajištění</b>   | <b>11 Absicherung</b>   |
|---|---|
| <p>11.1. K zajištění peněžitých nároků Poskytovatele vůči Nabyvateli, které ze Smlouvy (či těchto OP) nebo v souvislosti s ní v budoucnu vzniknou nebo mohou vzniknout, zejména k zajištění nároku Poskytovatele na náhradu škody vůči Nabyvateli a k zajištění nároku Poskytovatele na zaplacení smluvních pokut, je Nabyvatel při podpisu Smlouvy povinen vystavit a odevzdat Poskytovateli jednu vlastní blankosměnku nikoli na řád Poskytovatele, bez uvedení údaje splatnosti a směnečné sumy, s platebním místem v sídle Poskytovatele, s doložkou „bez protestu“, s doložkou, že se jedná o směnku k zajištění závazků ze Smlouvy, a v případě, že je Nabyvatel právnickou osobou, též avalovanou fyzickou osobou (členem statutárního orgánu Nabyvatele).</p> | <p>11.1. Zur Absicherung der Geldansprüche des Anbieters gegenüber dem Erwerber, die aus dem Vertrag (oder diesen GB) oder im Zusammenhang damit in der Zukunft entstehen werden oder entstehen könnten, insbesondere zur Absicherung des Schadenersatzanspruchs des Anbieters gegenüber dem Erwerber und zur Absicherung des Anspruchs des Anbieters auf Zahlung der Vertragsstrafen ist der Erwerber bei der Vertragsunterzeichnung verpflichtet, einen eigenen Blankowechsel auszustellen und dem Anbieter zu übergeben, nicht auf Order des Anbieters, ohne Fälligkeitsangabe und Wechselsumme, mit Zahlungsort am Sitz des Anbieters, mit Klausel „ohne Protest“, mit Klausel, dass es um einen Wechsel zur Absicherung der Vertragsverbindlichkeiten geht, um soweit der Erwerber juristische Person ist, avaliert auch durch natürliche Person (Mitglied des statutarischen Organs des Erwerbers).</p> |
| <p>11.2. Nabyvatel podpisem Smlouvy uděluje Poskytovateli neodvolatelné vyplňovací právo směnečné, které jej opravňuje k tomu, aby doplnil na směnce chybějící náležitosti, tj. výši směnečné sumy a datum splatnosti, a učinil tak ze směnky směnku úplnou.</p>  | <p>11.2. Der Erwerber räumt mit der Vertragsunterzeichnung dem Anbieter ein unwiderrufliches Recht zur Wechselausfüllung ein, das den Anbieter berechtigt, im Wechsel die fehlenden Erfordernisse, d.h. die Höhe der Wechselsumme und den Tag der Wechselfristigkeit zu ergänzen und den Wechsel dadurch zu einem vollständigen Wechsel zu machen.</p>  |
| <p>11.3. V případě, že Nabyvatel bude v prodlení s plněním jakéhokoli peněžitého či penězi ocenitelného závazku dle Smlouvy (včetně OP) nebo vzniklého v souvislosti s ní, je Poskytovatel oprávněn (nikoliv však povinen) využít svého vyplňovacího práva směnečného, tj. vyplnit na blankosměnce směnečnou sumu nepřesahující celkovou dlužnou částku (včetně veškerých smluvních pokut a úroku z prodlení) a datum splatnosti a domáhat se uspokojení z blankosměnky.</p>  | <p>11.3. Sollte der Erwerber mit der Erfüllung einer geldlichen oder mit Geld bewertbaren Verbindlichkeit jeder Art laut Vertrag (samt GB) oder im Zusammenhang mit dem Vertrag im Verzug sein, ist der Anbieter berechtigt (jedoch nicht verpflichtet), von seinem Recht zur Wechselausfüllung Gebrauch zu machen, d. h. die Wechselsumme, die den gesamten geschuldeten Betrag (samt aller Vertragsstrafen und Verzugszinsen) nicht überschreiten darf, im Blankowechsel auszufüllen.</p>   |
| <p>11.4. Nabyvatel svým podpisem na Smlouvě potvrzuje, že výše uvedenou blankosměnku vystavil jako prostředek k zajištění všech budoucích pohledávek Poskytovatele za Nabyvatelem plynoucích nebo vzniklých v souvislosti se Smlouvou</p>   | <p>11.4. Der Erwerber bestätigt mit Vertragsunterzeichnung, dass er den vorerwähnten Blankowechsel als Instrument zur Absicherung aller künftigen Forderungen des Anbieters gegen den Erwerber, die aus dem Vertrag (samt dieser GB) resultieren</p>  |

|   |  |
|---|--|
| (včetně těchto OP).   | oder im Zusammenhang damit entstehen werden, ausgestellt hat.  |
| 11.5. Poskytovatel je oprávněn vyplnit údaj splatnosti a směnečnou sumu takto:  | 11.5. Der Anbieter ist berechtigt, die Fälligkeitsangabe und Wechselsumme wie folgt auszufüllen:   |
| a) do údaje splatnosti libovolné datum po dni splatnosti jakékoli pohledávky Poskytovatele za Nabyvatelem ze Smlouvy (včetně těchto OP), se Smlouvou související nebo na základě Smlouvy vzniklé nebo její části nebo jejího příslušenství,   | a) im Fälligkeitsfeld ein beliebiges Datum nach dem Fälligkeitstag jeder beliebigen Forderung des Anbieters gegen den Erwerber aus Vertrag (samt dieser GB), aus dem Vertrag resultierend oder aufgrund des Vertrages entstanden, oder eines Teilbetrags der Forderung oder der diesbezüglichen Nebenforderungen zu ergänzen,  |
| b) jako směnečnou sumu libovolnou částku zahrnující, ale nepřekračující veškeré pohledávky Poskytovatele za Nabyvatelem ze Smlouvy (včetně těchto OP), s ní související nebo na jejím základě vzniklé, které budou splatné ke dni splatnosti směnky.  | b) als Wechselsumme einen beliebigen Betrag, einschließlich, jedoch nicht überschreitend alle Forderungen des Anbieters gegen den Erwerber aus Vertrag (samt dieser GB), aus dem Vertrag resultierend oder aufgrund des Vertrages entstanden, die am Tag der Wechselmündigkeit fällig sein werden, zu ergänzen.  |
| 11.6. Poskytovatel je povinen bezodkladně po řádném splnění veškerých peněžitých nebo penězi ocenitelných závazků Nabyvatele vůči Poskytovateli, vzniklých na základě Smlouvy (včetně OP) nebo v souvislosti s ní, vrátit Nabyvateli blankosměnku. Poskytovatel je rovněž povinen blankosměnku vrátit Nabyvateli, pokud Poskytovateli nevznikne právo na její vyplnění dle tohoto článku, a to do jednoho měsíce od převzetí Místa těžby zpět Poskytovatelem dle bodu 7.6. těchto OP anebo od zániku Smlouvy odstoupením. Nevyzvedne-li Nabyvatel směnku k výzvě Poskytovatele, která bude písemná nebo zaslána elektronickou poštou, v Poskytovatelem určené lhůtě a místě, je Poskytovatel oprávněn směnku zničit. Pro vyloučení pochybností se uvádí, že právo Poskytovatele přistoupit k vyplnění směnky a jejímu uplatnění zůstane zachováno i po zániku smluvního vztahu založeného Smlouvou, pokud nebyly veškeré peněžité a penězi ocenitelné závazky Nabyvatele řádně splněny. | 11.6. Der Anbieter ist verpflichtet, den Blankowechsel nach ordentlicher Erfüllung von sämtlichen geldlichen oder mit Geld bewertbaren Verbindlichkeiten des Erwerbers gegenüber dem Anbieter, die aufgrund des Vertrages (samt GB) oder im Zusammenhang damit entstanden sind, dem Erwerber unverzüglich zurückzugeben. Der Anbieter hat den Blankowechsel dem Erwerber auch dann zurückzugeben, sofern dem Anbieter kein Recht auf Ausfüllung des Blankowechsels laut diesem Absatz entsteht, zwar binnen eines Monats ab der Rückübernahme des Holzeinschlagsortes durch den Anbieter laut Punkt 7.6. dieser GB, oder ab dem Erlöschen des Vertrages durch Rücktritt. Holt der Erwerber den Wechsel auf Aufforderung des Anbieters, die schriftlich sein oder mit elektronischer Post geschickt werden muss, in der vom Anbieter dafür gesetzten Frist nicht ab, kann der Anbieter den Wechsel vernichten. Um jeden Zweifel auszuschließen wird aufgeführt, dass das Recht des Anbieters auf Ausfüllung und Geltendmachung des Wechsels auch nach dem Erlöschen des durch den Vertrag gegründeten Rechtsverhältnisses aufrecht erhalten bleibt, soweit alle geldlichen und mit Geld bewertbaren Verbindlichkeiten des Erwerbers nicht vollständig ordentlich erfüllt worden sind. |

| <b>12 Odstoupení od Smlouvy a jeho důsledky</b>   | <b>12 Vertragsrücktritt und dessen Folgen</b>   |
|---|---|
| 12.1. Poskytovatel je oprávněn od Smlouvy odstoupit v následujících případech:  | 12.1. Der Anbieter kann vom Vertrag in nachstehenden Fällen zurücktreten:   |
| a) Nabyvatel nezaplatí Poskytovateli 10% Úplaty včetně DPH ve lhůtě dle bodu 4.2. nebo nepředloží Poskytovateli Bankovní záruku ve lhůtě dle bodu 4.2. písm. a) těchto OP   | a) Der Erwerber zahlt dem Anbieter 10 % des Entgelts samt MwSt. nicht in der Frist laut Punkt 4.1., oder er legt dem Anbieter keine Bankbürgschaft in der Frist laut Punkt 4.2. lit. a) dieser GB vor;  |
| b) Nabyvatel nemá složenou dostatečnou finanční zálohu, v důsledku čehož nelze akceptovat Číselníky, dle bodu 4.2. písm. b) těchto OP;  | b) Der Erwerber hat keinen ausreichenden Finanzvorschuss geleistet, wodurch die Nummernverzeichnisse laut Punkt 4.2. lit. b) dieser GB nicht akzeptiert werden können;  |
| c) Nabyvatel poruší jakoukoli povinnost dle bodu 6.9. těchto OP;  | c) Der Erwerber verletzt eine der Pflichten laut Punkt 6.9. dieser GB;  |
| d) Nabyvatel ani přes výzvu Poskytovatele dle bodu 6.10. těchto OP neodstraní závadný stav nebo neukončí neoprávněnou činnost;  | d) Der Erwerber beseitigt trotz Aufforderung durch den Anbieter laut Punkt 6.10. dieser GB nicht den mangelhaften Zustand oder beendet nicht eine unbefugte Tätigkeit;  |
| e) Nabyvatel poruší některou z povinností dle bodu 6.2., 6.3., 6.4., 6.5., 6.6 či 6.7. těchto OP a ani ve lhůtě stanovené ve výzvě Poskytovatele neodstraní závadný stav nebo neukončí neoprávněnou činnost.  | e) Der Erwerber verletzt eine der Pflichten laut Punkt 6.2., 6.3., 6.4., 6.5., 6.6 oder 6.7. dieser GB oder er beseitigt nicht den mangelhaften Zustand in der in der Aufforderung durch den Anbieter gesetzten Frist oder beendet nicht die unbefugte Tätigkeit.   |
| 12.2. Smluvní strana je vedle případů výše uvedených oprávněna odstoupit od Smlouvy v následujících případech:  | 12.2. Die Vertragspartei kann neben den vorerwähnten Fällen vom Vertrag auch in nachstehenden Fällen zurücktreten:  |
| a) bude vydáno pravomocné soudní rozhodnutí o úpadku druhé ze Smluvních stran;  | a) es ergeht eine rechtskräftige gerichtliche Entscheidung über den Konkurs der jeweils anderen Vertragspartei;   |
| b) druhá Smluvní strana vstoupí do likvidace;   | b) die jeweils andere Vertragspartei tritt in Liquidation ein;  |
| c) je-li důvodem pro omezení nebo zastavení provádění činností prováděných na základě Smlouvy dle bodu 5.5. těchto OP ohrožení životního prostředí či jiného veřejného zájmu nebo rozhodnutí orgánu ochrany přírody, a tento důvod trvá více jak 14 kalendářních dnů; | c) wenn der Grund für die Einschränkung oder Einstellung der aufgrund des Vertrages laut Punkt 5.5. dieser GB ausgeführten Tätigkeiten in der Gefährdung der Umwelt oder eines anderen öffentlichen Interesses oder in der Entscheidung eines Umweltschutzträgers besteht und dieser Grund mehr als 14 Kalendertage dauert; |



|  |  |
|--|--|
| <p>d) je-li provádění činností na základě Smlouvy omezeno nebo zastaveno z důvodů dle bodu 5.6. těchto OP a tyto důvody trvají více jak 14 dnů;</p>  | <p>d) wenn die Ausführung von Tätigkeiten aufgrund des Vertrages aus Gründen laut Punkt 5.6. dieser GB eingeschränkt oder eingestellt ist und diese Gründe mehr als 14 Tage dauern;</p>  |
| <p>e) druhá Smluvní strana je v prodlení s plněním jakékoli jiné ve Smlouvě a/nebo těchto OP uvedené povinnosti (tedy takové, kde není právo odstoupit bez dalšího uvedeno), a ani ve lhůtě 7 dnů ode dne obdržení výzvy Smluvní strany nedojde ke zjednání nápravy nebo odstranění závadného stavu.</p>   | <p>e) wenn die jeweils andere Vertragspartei mit Erfüllung einer beliebigen, an einer anderen Stelle im Vertrag und/oder in diesen GB angeführten Pflicht (demnach einer solchen Pflicht, wo kein Rücktrittsrecht ohne Weiteres aufgeführt ist) im Verzug ist und wenn keine Verbesserung in der Frist von 7 Tagen ab Erhalt der Aufforderung durch jeweilige Vertragspartei erfolgt oder der mangelhafte Zustand nicht beseitigt wird.</p>  |
| <p>12.3. K zániku Smlouvy v důsledku odstoupení některé ze Smluvních stran dochází dnem doručení písemného vyhotovení oznámení o odstoupení druhé Smluvní straně, popřípadě pozdějším dnem uvedeným v tomto oznámení. Odstoupením od Smlouvy se Smlouva neruší od počátku, nýbrž s účinkem ode dne doručení písemného vyhotovení oznámení o odstoupení. Odstoupení se tak nedotýká vlastnického práva Nabyvatele ke Dříví, ke kterému již v souladu se Smlouvou nabyl vlastnické právo před odstoupením.</p> | <p>12.3. Der Vertrag erlischt infolge des Rücktritts durch eine der Vertragsparteien am Tag, an dem die schriftliche Rücktrittserklärung bei der jeweils anderen Vertragspartei eingegangen ist, ggf. an einem anderen, in der Rücktrittserklärung genannten Tag. Der Vertrag wird mit dem Vertragsrücktritt nicht von Anfang an, sondern mit Wirkung ab dem Tag des Eingangs der schriftlichen Rücktrittserklärung annulliert. Der Rücktritt berührt nicht das Eigentumsrecht des Erwerbers am Holz, an dem er das Eigentumsrecht im Einklang mit dem Vertrag vor dem Rücktritt schon erworben hat.</p> |
| <p>12.4. V případě zániku Smlouvy odstoupením ze strany Poskytovatele z důvodů dle bodu 12.1. písm. a) těchto OP, se Smluvní strany vypořádají následovně. Zaniká právo Poskytovatele na Úplatu a právo Nabyvatele vytěžit stromy v Aukčním bloku a nabyt vlastnické právo ke Dříví a Poskytovatel má právo na 10% Úplaty bez DPH, nejméně však 10.000 Kč bez DPH za zmařenou možnost práva těžby.</p>   | <p>12.4. Beim Erlöschen des Vertrages durch Rücktritt vonseiten des Anbieters aus Gründen laut Punkt 12.1. lit. a) dieser GB erfolgt die Auseinandersetzung zwischen den Vertragsparteien so, wie es weiter aufgeführt ist. Es erlischt das Recht des Anbieters auf Entgelt und das Recht des Erwerbers auf Fällung der Bäume im Auktionsblock und auf Erwerb des Holzeigentumsrechts und dem Anbieter steht das Recht auf 10% des Entgelts ohne MwSt., mindestens jedoch auf 10.000 CZK ohne MwSt. für die vereitelte Möglichkeit des Holzeinschlagsrechtes zu.</p>                                     |
| <p>12.5. V případě zániku Smlouvy odstoupením z jakéhokoli důvodu poté, co bude Aukční blok již zcela vytěžen, si Poskytovatel ponechá Úplatu včetně DPH a bude-li konečná výše úplaty s DPH vyšší, než Úplata s DPH, pak má Poskytovatel nárok i na tento rozdíl a Nabyvatel si ponechá Dříví, ke kterému do okamžiku zániku této</p>   | <p>12.5. Beim Erlöschen des Vertrages durch Rücktritt aus welchem Grund auch immer, nachdem das Holz im Auktionsblock ganz geerntet wurde, behält sich der Anbieter das Entgelt samt MwSt. und sollte die Endgültige Entgelthöhe mit MwSt. höher als das Entgelt mit MwSt. sein, dann steht dem Anbieter Anspruch auch auf den jeweiligen</p>  |

|   |  |
|---|--|
| Smlouvy odstoupením nabyt vlastnícké právo.   | Differenzbetrag zu und der Erwerber behält sich das Holz, an dem er bis zum Erlöschen dieses Vertrages durch Rücktritt das Eigentumsrecht erworben hat.  |
| 12.6. Odstoupením od Smlouvy není dotčena platnost ani účinnost ustanovení o smluvních pokutách, ustanovení nezbytných k výpočtu smluvních pokut a dalších ustanovení, která podle svého obsahu mají přetrvat i po zániku Smlouvy, zejména tento článek, čl. 10. a 11. těchto OP.   | 12.6. Vom Vertragsrücktritt wird weder die Gültigkeit noch die Wirksamkeit der Bestimmungen zur Vertragsstrafe, der zur Berechnung von Vertragsstrafen erforderlichen sowie weiterer Bestimmungen, die entsprechend ihrem Inhalt auch nach dem Vertragsuntergang weiterbestehen sollen, insbesondere dieser Artikel, Art. 10. und 11. dieser GB, berührt.  |
| <b>13 Criminal compliance doložka</b>   | <b>13 Criminal Compliance Klausel</b>  |
| 13.1. Nabyvatel podpisem Smlouvy stvrzuje, že v průběhu vyjednávání o Smlouvě včetně těchto OP vždy jednal a postupoval čestně a transparentně a současně se zavazuje, že takto bude jednat i při plnění Smlouvy a veškerých činnostech s ní souvisejících včetně těchto OP.  | 13.1. Der Erwerber bestätigt mit Vertragsunterzeichnung, dass er während der Verhandlung des Vertrages samt dieser GB immer ehrlich gehandelt und transparent verfahren hat und er verpflichtet sich, gleichermaßen bei der Vertragserfüllung sowie bei allen, mit dem Vertrag einschließlich dieser GB im Zusammenhang stehenden Tätigkeiten zu handeln.  |
| 13.2. Nabyvatel se zavazuje vždy jednat tak a přijmout taková opatření, aby nedošlo ke vzniku důvodného podezření na spáchání trestného činu či k samotnému jeho spáchání (včetně formy úcastenství), v důsledku tedy jednat tak, aby Poskytovateli ani samotnému Nabyvateli nemohla být přičtena odpovědnost podle zákona č. 418/2011 Sb., o trestní odpovědnosti právnických osob a řízení proti nim, nebo nevznikla trestní odpovědnost fyzických osob (včetně zaměstnanců) podle zákona č. 40/2009 Sb., trestní zákoník, případně aby nebylo zahájeno trestní stíhání proti Poskytovateli či Nabyvateli včetně jejich zaměstnanců podle platných právních předpisů. | 13.2. Der Erwerber verpflichtet sich ferner stets so zu handeln und solche Maßnahmen zu ergreifen, um jeden begründeten Verdacht der Begehung strafbarer Handlung, ggf. deren Begehung selbst (einschließlich der Mittäterschaft) zu vermeiden, es bedeutet, in Folge dessen so zu handeln, dass weder dem Anbieter noch dem Erwerber selbst die Verantwortung laut Gesetz Nr. 418/2011 Slg. über die strafrechtliche Verantwortung juristischer Personen und über das Verfahren gegen juristische Personen zugerechnet werden kann, ggf. dass keine strafrechtliche Verantwortung natürlicher Personen (samt Beschäftigter) laut Gesetz Nr. 40/2009 Slg., Strafgesetzbuch entsteht, ggf. dass kein Strafverfahren gegen den Anbieter oder Erwerber samt dessen Beschäftigten laut den gültigen Rechtsvorschriften eingeleitet wird. |
| 13.3. Poskytovatel za tímto účelem vytvořil tzv. Criminal compliance program Lesů České republiky, s.p. (viz <a href="http://www.lesycr.cz">www.lesycr.cz</a> ) (dále jen „CCP LČR“), a v jeho rámci přijal závazek dodržovat zejména Kodex CCP LČR, Protikorupční program LČR a Etický kodex zaměstnanců LČR, a to včetně všech příloh, čímž se Poskytovatel vymezil proti jakémukoli protiprávnímu a neetickému   | 13.3. Der Anbieter hat dazu sog. Criminal Compliance Programm von Lesy České republiky, s.p. (siehe <a href="http://www.lesycr.cz">www.lesycr.cz</a> ) (im Folgenden „CCP LČR“ genannt) ausgearbeitet und in dessen Rahmen ist er die Pflicht eingegangen, insbesondere den Kodex von CCP LČR, das Antikorruptionsprogramm von LČR und den Ethischen Kodex für Mitarbeiter von LČR samt aller Anhänge einzuhalten,   |

|  |   |
|--|---|
| <p>jednání a nastavil postupy k prevenci a odhalování takového jednání. Za účelem naplnění tohoto článku OP, tj. za účelem nastavení funkčních a efektivních prevenčních procesů při plnění Smlouvy nebo v souvislosti s ním včetně těchto OP, lze obsah těchto dokumentů poskytnout na žádost Nabyvateli, který je rovněž může přijmout za své, a to v plném jejich znění.</p>  | <p>wodurch sich der Anbieter gegen jede gesetzwidrige und unethische Handlung ausgesprochen und Maßnahmen zur Vorbeugung und Entdeckung solcher Handlungen ergriffen hat. Zur Erfüllung dieses Artikels, demnach zur Einstellung der funktionsfähigen und effektiven vorbeugenden Prozesse anlässlich der Vertragserfüllung oder im Zusammenhang damit kann der Inhalt dieser GB auf Ansuchen auch dem Erwerber zur Verfügung gestellt werden, der sie übernehmen kann, zwar in vollem Wortlaut.</p>  |
| <p><b>14 Závěrečná ustanovení</b></p>  | <p><b>14 Abschließende Bestimmungen</b></p>   |
| <p>14.1. Poskytovatel prohlašuje, že má právo s Aukčním blokem v souladu se Smlouvou disponovat, a že Dříví nebude mít právní vady, zejména že nebude zatíženo právy třetích osob.</p>   | <p>14.1. Der Anbieter erklärt, dass er berechtigt ist, über den Auktionsblock im Einklang mit Vertrag zu verfügen und dass das Holz keine Rechtsmängel ausweisen, insbesondere mit keinen Rechten dritter Personen belastet sein wird.</p>  |
| <p>14.2. Jakákoliv korespondence týkající se Smlouvy včetně doručování odstoupení atd. se považuje za doručenu, pokud je doručena na adresu Smluvních stran uvedenou ve Smlouvě, případně v dodatku k ní, nebo dnem uložení u doručujícího orgánu v případě, když si Nabyvatel zásilku nevyzvedne nebo odmítne její převzetí. V případě výzvy k předání a převzetí Místa těžby dle bodu 7.6. těchto OP postačí doručení prostřednictvím e-mailu uvedeného v záhlaví Smlouvy.</p> | <p>14.2. Jede Korrespondenz zum Vertrag samt Zustellung der Rücktrittserklärungen etc. gilt als zugestellt, soweit sie an die im Vertrag, ggf. im Vertragsnachtrag genannte Anschrift der Vertragsparteien zugestellt wurde, oder am Tag der Aufbewahrung bei zustellender Stelle, soweit der Erwerber die Sendung nicht abholt oder deren Übernahme verweigert. Im Falle der Aufforderung zur Übergabe und Übernahme des Holzeinschlagsortes laut Punkt 7.6. dieser GB genügt die Zustellung an die im Vertragskopf genannte E-Mail-Adresse.</p> |
| <p>14.3. Smluvní strany jsou povinny veškeré spory ze Smlouvy (včetně těchto OP) a v souvislosti s ní řešit přednostně dohodou. Nedojde-li k dohodě, je kterákoliv ze Smluvních stran oprávněna podat návrh na řešení sporu u příslušných soudů České republiky, kterými jsou, dle dohody Smluvních stran, české soudy příslušné dle sídla Poskytovatele.</p>  | <p>14.3. Die Vertragsparteien haben alle Streitigkeiten aus dem Vertrag (und auch aus diesen GB) und im Zusammenhang damit vorzugsweise im Einvernehmen beizulegen. Wird keine Vereinbarung getroffen, ist jede der Vertragsparteien berechtigt, zur Streitbeilegung die zuständigen tschechischen Gerichte, laut Vereinbarung der Vertragsparteien die für den Sitz des Anbieters zuständigen Gerichte anzurufen.</p>  |
| <p>14.4. Pro případ, že některá ustanovení Smlouvy a/nebo těchto OP jsou nebo se stanou z jakéhokoliv důvodu neúčinná nebo neplatná, nebude to mít za následek neplatnost či neúčinnost Smlouvy a/nebo těchto OP jako celku. Příslušné neplatné ustanovení jsou Smluvní strany povinny</p>   | <p>14.4. Sollten einige vertraglichen Bestimmungen und/oder einige Bestimmungen dieser GB unwirksam oder ungültig sein oder aus welchem Grund auch immer werden, wird es keine Ungültigkeit oder Unwirksamkeit des Vertrages und/oder dieser GB als Ganzheit zu Folge haben. Die</p>  |

|  |  |
|--|--|
| nahradit takovým platným ustanovením, jehož věcný obsah bude shodný nebo co nejvíc podobný nahrazovanému ustanovení, přičemž účel a smysl Smlouvy zůstane zachován.  | Vertragsparteien sind verpflichtet, die jeweilige ungültige Bestimmung durch eine solche gültige Bestimmung zu ersetzen, deren sachlicher Inhalt der zu ersetzenden Bestimmung am nächsten kommt, wobei der Vertragszweck und -sinn unverändert bleiben muss.  |
| 14.5. Smlouvu lze měnit nebo doplňovat pouze písemnými číslovanými dodatky podepsanými oběma smluvními stranami.   | 14.5. Der Vertrag kann grundsätzlich durch schriftliche, nummerierte und durch beide Vertragsparteien unterzeichnete Nachträge geändert werden.  |
| 14.6. Právní poměry ve věcech založených Smlouvou a jejími dodatky, ve věcech výslovně neupravených Smlouvou a těmito OP se řídí českým právem, především zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník. Aplikace Úmluvy OSN o smlouvách o mezinárodní koupi zboží, pokud by se jinak vzhledem k povaze Smluvních stran aplikovala, je vyloučena. | 14.6. Die Rechtsverhältnisse in den durch Vertrag und dessen Nachträge gegründeten Angelegenheiten, in durch Vertrag und diese GB nicht ausdrücklich geregelten Angelegenheiten unterliegen dem tschechischen Recht, vor allem dem Gesetz Nr. 89/2012 Slg., Bürgerliches Gesetzbuch. Die Anwendung des UN-Kaufrechtes, soweit es angesichts des Charakters der Vertragsparteien sonst zur Anwendung zu kommen hätte, ist ausgeschlossen. |
| 14.7. Práva a povinnosti vyplývající ze Smlouvy nelze bez předchozího souhlasu druhé Smluvní strany převést na třetí osobu. Na třetí osobu nelze bez souhlasu druhé Smluvní strany postoupit ani pohledávky vzniklé na základě Smlouvy.  | 14.7. Die Rechte und Pflichten aus Vertrag dürfen ohne vorherige Zustimmung der jeweils anderen Vertragspartei auf keine dritte Person übertragen werden. Auf dritte Person dürfen ohne Zustimmung der jeweils anderen Vertragspartei auch keine auf vertraglichen Grundlage entstandenen Forderungen abgetreten werden.   |
|  |  |
|  |  |
| V Hradci Králové, dne 6. 6. 2018   | Hradec Králové, den 6.6.2018   |
|  |  |
| _____  | _____  |
| Ing. Radovan Srba  | Ing. Radovan Srba  |
| <b>Lesy České republiky, s.p.</b>  | <b>Lesy České republiky, s.p.</b>  |